叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约拿·朱庇特(jonah Of The Jove-run) 000001

2. 约拿·朱庇特(jonah Of The Jove-run) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约拿·朱庇特(Jonah of the Jove-Run)
第1/2页

['dʒəʊnə][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊv] - [rʌn]
Jonah **of** **the** **Jove** **-** **Run**
约拿 的 这 朱庇特 - 跑步

约拿·朱庇特

[baɪ] [reɪ] ['brædb(ə)ri]
By **RAY** **BRADBURY**
经过 射线 布拉德伯里

作者：雷·布拉德伯里

[ðeɪ] [heit] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [biːt] - [ʌp][əʊld] [gai] .
They **hated** **this** **little** **beat** **-** **up** **old** **guy** **.**
他们 憎恨 这 小的 打 - 向上 老的 盖伊 .

他们讨厌这个瘦弱破旧的老头。

['iːv(ə)n]
Even
甚至

甚至

[ɪf] [hɪz; ɪz]['kreɪzi]['kɒzmɪk][breɪn][kʊd; kəd] [træk] [ə; eɪ]
if **his** **crazy** **cosmic** **brain** **could** **track** **a**
如果 他的 疯狂的 宇宙 脑 可以 追踪 一个

如果他那疯狂的宇宙大脑能够追踪到

['miːtiə(r)][klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gæləksi] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi]
meteor **clear** **across** **the** **Galaxy** **,** **why** **did** **he**
流星 清除 穿过 这 星系 , 为什么 做过 他

一颗流星划过银河系，他为什么会这样做?

[hæv; həv][tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]['suːpə(r)] - ['sensətɪv] [dɪ'tektər] ?
have **to** **smash** **the** **super** **-** **sensitive** **detectors** **?**
有 到 粉碎 这 极好的 - 敏感的 探测器 ?

必须砸碎那些超灵敏的探测器吗?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1948** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1948 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['nɪbliː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] - ,

Nibley	**stood**	**in**	**the**	**changing**	**shadows**	**and**	**sounds**	**of**	**Marsport**	**,**
尼布利	站立	在	这	变化	阴影	和	声音	的	-	,

尼布利站在马斯波特不断变化的光影和声响中，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sə'plaɪ] [ʃɪp] ['terə] ['biːɪŋ] ['entəd] [ænd; ənd] [left] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

watching	**the**	**great**	**supply**	**ship**	**TERRA**	**being**	**entered**	**and**	**left**	**by**	**a**	**number**	**of**
观看	这	伟大的	供应	船	大地	存在	进入	和	左边	经过	一个	数字	的

[ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] .

officials	**and**	**mechanics**	**.**
官员	和	机械学	.

观看众多官员和机械师进出大型补给舰 TERRA。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Something	**had**	**happened**	**.**
某物	有	发生	.

出事了。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Something	**was**	**wrong**	**.**
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɑːd]['feɪsɪz][ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [tɔːk] .

There	**were**	**a**	**lot**	**of**	**hard**	**faces**	**and**	**not**	**much**	**talk**	**.**
那里	是	一个	很多	的	难的	面孔	和	不是	很多	讲话	.

现场气氛严肃，人们很少说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ]

There	**was**	**a**	**bit**	**of**	**swearing**	**and**	**everybody**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**night**	**sky**
那里	曾是	一个	少量	的	咒骂	和	大家	看起来	向上	在	这	夜晚	天空

[ɒv; əv][mɑːz] , ['weɪtɪŋ] .

of	**Mars**	**,**	**waiting**	**.**
的	火星	,	等待	.

一阵咒骂声之后，大家都抬头望着火星的夜空，等待着。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [keɪm] [tuː; tə] ['nɪbliː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɔː(r)][hɪz; ɪz][help] .

But	**nobody**	**came**	**to**	**Nibley**	**for**	**his**	**opinion**	**or**	**his**	**help**	**.**
但	无人	来了	到	尼布利	为了	他的	观点	或者	他的	帮助	.

但是没有人来找尼布利征求意见或寻求帮助。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] ,

He	**stood**	**there**	**,**	**a**	**very**	**old**	**man**	**,**
他	站立	那里	,	一个	非常	老的	男人	,

他站在那里，是一位非常年迈的老人。

[wɪð] [ə; eɪ] [slæk] - [gʌmd] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌbli] [stɔːks] [ɒv; əv] ['kreɪfɪʃ]

with	**a**	**slack**	**-**	**gummed**	**face**	**and**	**eyes**	**like**	**the**	**little**	**bubbly**	**stalks**	**of**	**crayfish**
和	一个	松弛	-	胶水	脸	和	眼睛	喜欢	这	小的	起泡酒	茎	的	小龙虾

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ][klɪə(r)] [kriːk] .

looking	**up**	**at**	**you**	**from**	**a**	**clear**	**creek**	**.**
寻找	向上	在	你	从	一个	清除	溪	.

脸上带着松弛的牙龈，眼睛像清澈溪流中冒着泡的小龙虾一样向上望着你。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['fʊli] [nɪ'glektɪd] .

He	**stood**	**there**	**fully**	**neglected**	**.**
他	站立	那里	完全	被忽视的	.

他孤零零地站在那里，无人问津。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	**stood**	**there**	**and**	**talked**	**to**	**himself**	**.**
他	站立	那里	和	谈话	到	他自己	.

他站在那里自言自语。

" [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [niːd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	don't	want	me	,	or	need	me	,	"	he	said	.
"	他们	不	想	我	,	或者	需要	我	,	"	他	说	.

“他们不想要我，也不需要我，”他说。

" [məˈʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] , ['naʊədeɪz] .

"	Machines	are	better	,	nowadays	.
"	机器	是	更好的	,	如今	.

“如今的机器更好了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɒnt] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃn] ['lɪkə(r)] ?

Why	should	they	want	an	old	man	like	me	with	a	taste	for	Martian	liquor	?
为什么	应该	他们	想	一个	老的	男人	喜欢	我	和	一个	品尝	为了	火星人	酒	?

他们为什么要找我这样一个喜欢喝火星酒的老头呢?

[ðeɪ] ['ʃudnt] !

They	shouldn't	!
他们	不应该	!

他们不应该这样做!

[ə; eɪ] [məˈʃiːn] ['ɪz(ə)nt] [əʊld] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [get] [drʌŋk] !

A	machine	isn't	old	and	foolish	,	and	doesn't	get	drunk	!
一个	机器	不是	老的	和	愚蠢	,	和	不	得到	醉	!

机器既不老也不傻，也不会喝醉!

" [wei] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] [siː] ['bɒtəms] , ['nɪbliː] [senst] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

"	Way	out	over	the	dead	sea	bottoms	,	Nibley	sensed	something	moving	.
"	方式	出去	超过	这	死的	海	底部	,	尼布利	感觉到的	某物	移动	.

“在死寂的海底深处，尼布利感觉到有什么东西在移动。”

[pɑːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

Part	of	himself	was	suddenly	awake	and	sensitive	.
部分	的	他自己	曾是	突然	醒	和	敏感的	.

他的一部分突然觉醒了，变得敏感起来。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɑːp] [aɪz] [muːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [feɪs] .

His	small	sharp	eyes	moved	in	his	withered	face	.
他的	小的	锋利的	眼睛	已搬	在	他的	干枯	脸	.

他那双锐利的小眼睛在他枯槁的脸上动了动。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [skʌl] [riˈæktɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃivə] .

Something	inside	of	his	small	skull	reacted	and	he	shivered	.
某物	里面	的	他的	小的	颅骨	反应	和	他	瑟瑟发抖	.

他小小的头骨里似乎有什么东西发生了反应，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [njuː] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

He	knew	that	what	these	men	were	watching	and	waiting	for	would	never	come	.
他	知道	那	什么	这些	男人	是	观看	和	等待	为了	会	绝不	来	.

他知道这些人所关注和等待的事情永远不会发生。

['nɪbliː] [edʒd] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terə] .

Nibley	edged	up	to	one	of	the	astrogators	from	the	TERRA	.
尼布利	边缘	向上	到	一	的	这	天文鳄鱼	从	这	大地	.

尼布利悄悄靠近了 TERRA 的其中一只太空鳄鱼。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
He **touched** **him** **on** **the** **shoulder** **.**
他 感动 他 在 这 肩膀 .

他碰了碰他的肩膀。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Say** **,** **"** **he** **said** **.**
" 说 , " 他 说 .

“说，”他说。

" [aɪm] ['bɪzi] , " [sed] [ðə; ði] ['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] .
" **I'm** **busy** **,** **"** **said** **the** **astrogator** **.**
" 我是 忙碌的 , " 说 这 星鳄 .

“我很忙，”太空鳄鱼说道。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['nɪbliː] ,
" **I** **know** **,** **"** **said** **Nibley** **,**
" 我 知道 , " 说 尼布利 ,

“我知道，”尼布利说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smɔːl] [rɪ'peə(r)] ['rɒkɪt] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [wɪð] [ðə; ði]
" **but** **if** **you're** **waiting** **for** **that** **small** **repair** **rocket** **to** **come** **through** **with** **the**
" 但 如果 你是 等待 为了 那 小的 维修 火箭 到 来 通过 和 这
['ekstrə] [ɔːg'zɪliəri] ['æstərɔɪd] ['kɔmpju(ː)teitə] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
extra **auxiliary** **asteroid** **computator** **on** **it** **,**
额外的 辅助的 小行星 计算机 在 它 ,

“但是，如果你在等待那枚小型维修火箭带着额外的辅助小行星计算机器抵达，

[jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] . "
you're **wasting** **your** **time** **.** **"**
你是 浪费 你的 时间 . "

你在浪费时间。

" [laɪk] [hel] , " [sed] [ðə; ði] ['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" **Like** **hell** **,** **"** **said** **the** **astrogator** **,** **glaring** **at** **the** **old** **man** **.**
" 喜欢 地狱 , " 说 这 星鳄 , 刺眼 在 这 老的 男人 .

“想都别想，”太空鳄鱼怒视着老人说道。

" [ðæt] [rɪ'peə(r)] ['rɑːkɪts] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] , [ænd; ənd] [kwɪk] ; [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That** **repair** **rocket's** **got** **to** **come** **through** **,** **and** **quick** **;** **we** **need** **it** **.**
" 那 维修 火箭的 得到 到 来 通过 , 和 快的 ; 我们 需要 它 .

“那枚维修火箭必须尽快送来；我们急需它。”

['itl] [get] [hɪə(r)] . "
It'll **get** **here** **.** **"**
它将 得到 这里 . "

它会送到的。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] , " [sed] ['nɪbliː] , ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kləʊzd]
" **No** **,** **it** **won't** **,** **"** **said** **Nibley** **,** **sadly** **,** **and** **shook** **his** **head** **and** **closed**
" 不 , 它 惯于 , " 说 尼布利 , 令人遗憾的是 , 和 摇晃 他的 头 和 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

“不，不会的，”尼布利悲伤地说，摇了摇头，闭上了眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kræʃt] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'gəʊ] , [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ded] [siː] ['bɒtəm] .
" **It** **just** **crashed** **,** **a** **second** **ago** **,** **out** **on** **the** **dead** **sea** **bottom** **.**
" 它 只是 崩溃了 , 一个 第二 前 , 出去 在 这 死的 海 底部 .

“就在一秒钟前，它坠毁在了死寂的海底。”

[ai] — [felt] — [ˌaɪ 'tiː] [kræʃ] .
I — felt — it crash .
我 — 毛毡 — 它 碰撞 .

我感觉到了它坠毁。

[ai] [senst] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] [daʊn] .
I sensed it going down .
我 感觉到的 它 去 向下 .

我感觉它正在下沉。

['itl] ['nevə(r)] [kʌm] [θruː] . "
It'll never come through . "
它将 绝不 来 通过 . "

这永远不可能实现。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .
" Go away , old man , " said the astrogator .
" 去 离开 , 老的 男人 , " 说 这 星鳄 .

“走开，老头，”太空鳄鱼说道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] .
" I don't want to hear that kind of talk .
" 我 不 想 到 听到 那 种类 的 讲话 .

“我不想听到那种话。”

['itl] [kʌm] [θruː] .
It'll come through .
它将 来 通过 .

一定会成功的。

[ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [θruː] .
Sure , sure , it has to come through .
当然 , 当然 , 它 有 到 来 通过 .

当然，当然，它必须通过。

" [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" The astrogator turned away and looked at the sky , smoking a cigarette .
" 这 星鳄 转向 离开 和 看起来 在 这 天空 , 吸烟 一个 卷烟 .

“那位天文爱好者转过身，望着天空，抽着烟。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] , " [sed] ['nɪbliː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [ˌwʊdnt]
" I know it as a fact , " said Nibley , but the young astrogator wouldn't
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

“我知道这是事实，”尼布利说，但这位年轻的太空鳄鱼却不听。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
He didn't want to hear the truth .
他 没有 想 到 听到 这 真相 .

他不想听真相。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .
The truth was not a pleasant thing .
这 真相 曾是 不是 一个 令人愉快的 事物 .

真相并不令人愉快。

['nɪbliː] [went] [ɒn] , [tuː; tə] [hɪm'self] .
Nibley went on , to himself .
尼布利 去 在 , 到 他自己 .

尼布利自言自语道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] ,

"	I	know	it	for	a	fact	,
"	我	知道	它	为了	一个	事实	,

我对此深信不疑。

[dʒʌst][laɪk][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mitɪər] [wɪð] [maɪ][maɪnd] ,

just	like	I	was	always	able	to	know	the	course	of	meteors	with	my	mind	,
只是	喜欢	我	曾是	总是	有能力的	到	知道	这	课程	的	流星	和	我的	头脑	,

就像我一直都能凭意念知道流星的运行轨迹一样，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːbits] [ɔː(r)] [pə'ræbələ] [ɒv; əv]['æstərɔidz] .

or	the	orbits	or	parabolas	of	asteroids	.
或者	这	轨道	或者	抛物线	的	小行星	.

或者小行星的轨道或抛物线。

[ai] [tel] [juː; jʊ] —

I	tell	you	—
我	告诉	你	—

我告诉你——

" [ðə; ði][men] [stʊd] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['sməʊkɪŋ] .

"	The	men	stood	around	waiting	and	smoking	.
"	这	男人	站立	大约	等待	和	吸烟	.

男人们围站着，一边抽烟一边等待。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jet] [ə'baʊt][ðə; ði] [kræʃ] [aʊt][ðeə(r)] .

They	didn't	know	yet	about	the	crash	out	there	.
他们	没有	知道	然而	关于	这	碰撞	出去	那里	.

他们当时还不知道外面发生了坠机事故。

['nɪbliː] [felt][ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [raɪz][ɪn][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Nibley	felt	a	great	sorrow	rise	in	himself	for	them	.
尼布利	毛毡	一个	伟大的	悲哀	上升	在	他自己	为了	他们	.

尼布利心中涌起一股深深的悲伤，为他们感到难过。

[ðæt] [ʃɪp] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kræʃt] .

That	ship	meant	a	great	deal	to	them	and	now	it	had	crashed	.
那	船	意思是	一个	伟大的	交易	到	他们	和	现在	它	有	崩溃了	.

那艘船对他们意义重大，而现在它却坠毁了。

[pə'hæps] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [kræʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	their	lives	had	crashed	with	it	.
也许	他们的	生活	有	崩溃了	和	它	.

或许他们的生活也因此而彻底崩塌。

[ə; eɪ] [laʊd] ['spiːkə(r)] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['tɑːmæk]['əʊpənd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]

A	loud	speaker	on	the	outer	area	of	the	landing	tarmac	opened	out	with	a
一个	大声	扬声器	在	这	外	区域	的	这	降落	停机坪	打开	出去	和	一个

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

停机坪外侧的扬声器打开，传来一个声音：

" [ə'tenʃ(ə)n] , [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terə] .

"	Attention	,	crew	of	the	Terra	.
"	注意力	, 全体人员		的	这	泰拉	.

“注意，泰拉号上的船员们。”

[ðə; ði][rɪˈpeə(r)] [ʃɪp] [dʒʌst]['reidiəud][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['faɪəd][əˈpɒn][frɒm; frəm]

The	repair	ship	just	radioed	in	a	report	that	it	has	been	fired	upon	from
这	维修	船	只是	无线电通讯	在	一个	报告	那	它	有	到过	被解雇	之上	从

['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['siːz] .

somewhere	over	the	dead	seas	.
某处	超过	这	死的	海域	.

维修船刚刚通过无线电报告说，它遭到了来自死海某处的炮火攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [əˈgəʊ] .

It	crashed	a	minute	ago	.
它	崩溃了	一个	分钟	前	.

它一分钟前崩溃了。

" [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [wɒz; wəz][səʊ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ðæt] [ðə; ði]

"	The	report	was	so	sudden	and	quiet	and	matter	-	of	-	fact	that	the
"	这	报告	曾是	所以	突然	和	安静的	和	事情	-	的	-	事实	那	这

['stændɪŋ] ['sməʊkɪŋ] [men] [dɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ 'tiː] .

standing	smoking	men	did	not	for	a	moment	understand	it	.
常设	吸烟	男人	做过	不是	为了	一个	片刻	理解	它	.

“报告来得如此突然、平静、客观，以至于站着抽烟的男人们一时之间都没有理解。

[ðen] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [ðeɪ] [riˈæktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	each	in	his	own	way	,	they	reacted	to	it	.
然后	,	每个	在	他的	自己的	方式	,	他们	反应	到	它	.

然后，他们各自以自己的方式对此作出了反应。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] .

Some	of	them	ran	for	the	radio	building	to	verify	the	report	.
一些	的	他们	跑	为了	这	收音机	建筑	到	核实	这	报告	.

他们中有些人跑到广播大楼去核实报道。

['ʌðə(r)z] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt][ðeə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

Others	sat	down	and	put	their	hands	over	their	faces	.
其他的	卫星	向下	和	放	他们的	双手	超过	他们的	面孔	.

其他人则坐了下来，用手捂住脸。

[stɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] ['steərɪŋ] [maɪt] [pʊt][ðə; ði]

Still	more	of	them	stood	staring	at	the	sky	as	if	staring	might	put	the
仍然	更多的	的	他们	站立	凝视	在	这	天空	作为	如果	凝视	可能	放	这

[rɪˈpeə(r)] [ʃɪp] [bæk] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [ɪnˈtækt] .

repair	ship	back	together	again	and	get	it	here	safe	and	intact	.
维修	船	后退	一起	再次	和	得到	它	这里	安全的	和	完好无损的	.

还有更多的人站在那里，凝视着天空，仿佛凝视就能让修理船重新组装起来，安全完好地抵达这里。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [æt; ət][lɑːst] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Instinctively	,	at	last	,	all	of	them	looked	up	at	the	sky	.
本能地	,	在	最后的	,	全部	的	他们	看起来	向上	在	这	天空	.

最后，他们全都本能地抬头望向天空。

['dʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['kəʊtəri][ɒv; əv] [muːnz] , [braɪt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] .

Jupiter	was	there	,	with	its	coterie	of	moons	,	bright	and	far	away	.
木星	曾是	那里	,	和	它是	小圈子	的	月亮	,	明亮的	和	远的	离开	.

木星就在那里，带着它的一众卫星，明亮而遥远。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][lɪvd; 'laɪvd][ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .

Part	of	their	lives	lived	on	Jupiter	.
部分	的	他们的	生活	居住地	在	木星	.

他们生命中的一部分时间是在木星上度过的。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [waɪvz] [ðeə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n]['djuːtiz][tuː; tə]
Most **of** **them** **had** **children** **and** **wives** **there** **and** **certain** **duties** **to**
最多 的 他们 有 孩子们 和 妻子们 那里 和 肯定 职责 到
[pə'fɔːm] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði][lɒn'dʒevəti][ɒv; əv] [sed] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [waɪvz] .
perform **to** **insure** **the** **longevity** **of** **said** **children** **and** **wives** **.**
履行 到 保证 这 长寿 的 说 孩子们 和 妻子们 .

他们中的大多数人在那里都有妻子和子女，并且肩负着确保妻子和子女长寿的重任。

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] ,
Now **,** **with** **the** **speaking** **of** **a** **few** **words** **over** **a** **loudspeaker** **,**
现在 , 和 这 请讲 的 一个 很少 字 超过 一个 喇叭 ,

现在，通过扬声器说了几句话，

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
the **distance** **to** **Jupiter** **was** **suddenly** **an** **immense** **impossibility** **.**
这 距离 到 木星 曾是 突然 一个 巨大 不可能 .

突然间，到木星的距离变成了一个遥不可及的梦想。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['terə] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ['sləʊli] .
The **captain** **of** **the** **Rocket** **Terra** **walked** **across** **the** **field** **slowly** **.**
这 队长 的 这 火箭 泰拉 步行 穿过 这 场地 缓慢地 .

火箭泰拉号的船长缓缓穿过场地。

[hiː; hi] [stɒpt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]
He **stopped** **several** **times** **to** **try** **and** **light** **a** **cigarette** **,** **but** **the** **night** **wind**
他 停止 一些 时代 到 尝试 和 光 一个 卷烟 , 但 这 夜晚 风
[bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
blew **it** **out** **.**
吹 它 出去 .

他几次停下来想点根烟，但都被夜风吹灭了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd][swɔː(r)]['kwaɪətli]
He **stood** **in** **the** **rocket** **shadow** **and** **looked** **up** **at** **Jupiter** **and** **swore** **quietly**
他 站立 在 这 火箭 阴影 和 看起来 向上 在 木星 和 发誓 悄悄
,
,
,

他站在火箭的阴影里，抬头望着木星，低声咒骂了一句。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [hiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
again **and** **again** **and** **finally** **threw** **down** **his** **cigarette** **and** **heeled** **it** **with**
再次 和 再次 和 最后 扔 向下 他的 卷烟 和 高跟鞋 它 和
[hɪz; ɪz] [ʃuː] .
his **shoe** **.**
他的 鞋 .

他一次又一次地扔掉香烟，用鞋跟踩碎了它。

['nɪbliː] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Nibley **walked** **up** **and** **stood** **beside** **the** **captain** **.**
尼布利 步行 向上 和 站立 旁 这 队长 .

尼布利走上前去，站在船长旁边。

" ['kæptɪn] [krəʊl] . . . .
" Captain Kroll . . . .
" 队长 克罗尔 . . . .

克罗尔船长.....

" [krəʊl] [tɜːnd] .
" Kroll turned .
" 克罗尔 转向 .

克罗尔转过身。

" [əʊ] , [hə'ləʊ] , ['grænpɑ:] — "
" Oh , hello , Grandpa — "
" 哦 , 你好 , 爷爷 — "

“哦，你好，爷爷——”

" [tʌf] [lʌk] . "
" Tough luck . "
" 艰难的 运气 . "

“真倒霉。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wɒt] [jʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .
I guess that's what you'd call it .
我 猜测 那就是 什么 你会 称呼 它 .

我想这就是它的叫法吧。

[tʌf] [lʌk] . "
Tough luck . "
艰难的 运气 . "

真倒霉。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] ['eniweɪ] , ['kæptɪn] ? "
" You're going to take off anyway , Captain ? "
" 你是 去 到 拿 离开 反正 , 队长 ? "

“你还是要起飞吗，机长？”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [krəʊl]['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
" Sure , " said Kroll quietly , looking at the sky .
" 当然 , " 说 克罗尔 悄悄 , 寻找 在 这 天空 .

“当然，”克罗尔平静地说，目光望着天空。

" [ʃʊə(r)] . "
" Sure . "
" 当然 . "

“当然。”

" [haʊz] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['kɔmpju(:)teitə][ɒn] [bɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] ? "
" How's the protective computator on board your ship ? "
" 怎么样 这 保护的 计算机 在 木板 你的 船 ? "

“你们船上的防护计算机怎么样了？”

" [nɒt] [səʊ] [hɒt] .
" Not so hot .
" 不是 所以 热的 .

不太热。

[bæd] , [ɪn][fækt] .
Bad , in fact .
坏的 , 在 事实 .

确实很糟糕。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kɒŋk] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [get] [hɑ:f] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['æstərɔidz] . "
It might conk out before we get half way through the asteroids . "
它 可能 康克 出去 前 我们 得到 一半 方式 通过 这 小行星 . "

它可能在我们到达小行星带一半之前就罢工了。

" [ðæts] [nɒt] [gʊd] , " [sed] ['nɪbli:] .
" That's not good , " said Nibley .
" 那就是 不是 好的 , " 说 尼布利 .

“那可不好，”尼布利说。

" [ɪts] ['laʊzi] .
" It's lousy .
" 它是 糟糕 .

“太糟糕了。”

[ai] [fi:l] [sɪk] .
I feel sick .
我 感觉 生病的 .

我觉得恶心。

[ai] [ni:d] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
I need a drink .
我 需要 一个 喝 .

我需要喝点东西。

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ded] .
I wish I was dead .
我 希望 我 曾是 死的 .

我真希望自己死了。

[ai] [wɪʃ] [wɪd] ['nevə(r)] ['stɑ:tɪd] [ðɪs] [dæmd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [dæmd] [ˌpaɪə'nɪəs] .
I wish we'd never started this damned business of being damned pioneers .
我 希望 我们会 绝不 开始 这 该死的 商业 的 存在 该死的 先驱者 .

我真希望我们当初没开始做这该死的开拓者这该死的事。

[maɪ] ['fæmɪliz] [ʌp] [ðeə(r)] !
My family's up there !
我的 家庭的 向上 那里 !

我的家人都在上面！

" [hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hænd] [hɑ:f] [wei] [tu:; tə] ['dʒu:pɪtə(r)] , ['vaɪələntli] .
" He jerked his hand half way to Jupiter , violently .
" 他 猛地一抖 他的 手 一半 方式 到 木星 , 暴力 .

他猛地将手伸向木星，动作十分粗暴。

[hi:; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [laɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .
He settled down and tried to light another cigarette .
他 定居 向下 和 尝试 到 光 其他 卷烟 .

他安静下来，试图再点燃一支烟。

[nəʊ] [gəʊ] .
No go .
不 去 .

不行。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
He threw it down after the other .
他 扔 它 向下 后 这 其他 .

他把其中一个扔在地上，接着又扔了一个。

" [kænt] [get] [θru:] [ðə; ði] ['æstərɔidz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æstərɔɪd] ['kɔmpju(:)teitə] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ,
" Can't get through the asteroids without an asteroid computator to protect you ,
" 不能 得到 通过 这 小行星 没有 一个 小行星 计算机 到 保护 你 ,
[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [əʊld] ['reɪdɑ:(r)] [set] - [ʌp] ,
without that old radar set - up ,
没有 那 老的 雷达 放 - 向上 ,

“如果没有小行星计算机来保护你，没有那套老式雷达装置，你根本无法穿越小行星带。”

['kæptɪn] , " [sed] ['nɪbliː] , ['blɪŋkɪŋ] ['wetli] .
captain , " said Nibley , blinking wetly .
队长 , " 说 尼布利 , 眨眼 湿润地 .

"船长，"尼布利说着，泪水盈眶。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [red] [dʌst] .
He shuffled his small feet around in the red dust .
他 洗牌 他的 小的 脚 大约 在 这 红色的 灰尘 .

他用小脚在红色的尘土里挪动着。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] ['kɔmpju(ː)teitə] [ɒn] [ðæt] [rɪ'peə(r)] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , "
" We had an auxiliary computator on that repair ship coming from Earth , "
" 我们 有 一个 辅助的 计算机 在 那 维修 船 未来 从 地球 , "
[sed] [krəʊl] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
said Kroll , standing there .
说 克罗尔 , 常设 那里 .

"我们从地球调来的那艘维修船上搭载了一台辅助计算机，"克罗尔站在那里说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kræʃ] . "
" And it had to crash . "
" 和 它 有 到 碰撞 . "

"它注定要坠毁。"

" [ðə; ði] ['maːʃiənz] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" The Martians shoot it down , you think ? "
" 这 火星人 射击 它 向下 , 你 思考 ? "

你觉得是火星人把它击落的吗?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌjuː 'es] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtə(r)] .
They don't like us going up to Jupiter .
他们 不 喜欢 我们 去 向上 到 木星 .

他们不喜欢我们去木星。

[ðeɪ] [gɒt] [kleɪmz] [ðeə(r)] , [tuː] .
They got claims there , too .
他们 得到 索赔 那里 , 也 .

他们在那里也有索赔请求。

[ðeid] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['kɒləni] [daɪ] [aʊt] .
They'd like to see our colony die out .
他们会 喜欢 到 看 我们的 殖民地 死 出去 .

他们希望看到我们的殖民地灭绝。

[best] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɪz] [stɑːv] [ðə; ði] ['kɒləni] .
Best way to kill a colony is starve the colony .
最好的 方式 到 杀 一个 殖民地 是 饿死 这 殖民地 .

消灭一个蚁群的最佳方法是让它挨饿。

[stɑːv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Starve the people .
饿死 这 人们 .

让人民挨饿。

[ðæt] [miːnz] [maɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .
That means my family and lots of families .
那 方法 我的 家庭 和 很多 的 家庭 .

这意味着我的家人以及很多家庭。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [stɑːv] [aʊt][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [kæn; kən][step][ɪn][ænd; ənd] [teɪk]
Then **when** **you** **starve** **out** **the** **families** **the** **Martians** **can** **step** **in** **and** **take**
然后 什么时候 你 饿死 出去 这 家庭 这 火星人 能 步 在 和 拿
['əʊvə(r)] ,
over **,**
超过 ,

然后，当你把这些家庭饿死之后，火星人就可以介入并接管一切。

[dæm] [ðeə(r)] ['fɪlθi] [səʊlz] !
damn **their** **filthy** **souls** **!**
该死 他们的 污秽 灵魂 !

该死的，他们肮脏的灵魂!

" [krəʊl] [fel] ['saɪlənt] .
" **Kroll** **fell** **silent** **.**
" 克罗尔 跌倒 沉默的 .

克罗尔沉默了。

['nɪbliː] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] .
Nibley **shifted** **around** **.**
尼布利 转移 大约 .

尼布利挪动了一下身子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][krəʊl][səʊ][krəʊl] [wʊd] [siː] [hɪm] .
He **walked** **around** **in** **front** **of** **Kroll** **so** **Kroll** **would** **see** **him** **.**
他 步行 大约 在 正面 的 克罗尔 所以 克罗尔 会 看 他 .

他走到克罗尔面前，好让克罗尔看到他。

" ['kæptɪn] ?
" **Captain** **?**
" 队长 ?

“队长?

" [krəʊl]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" **Kroll** **didn't** **even** **look** **at** **him** **.**
" 克罗尔 没有 甚至 看 在 他 .

克罗尔甚至都没看他一眼。

['nɪbliː] [sed] , " ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][help] . "
Nibley **said** **,** **"** **Maybe** **I** **can** **help** **.** **"**
尼布利 说 , " 或许 我 能 帮助 . "

尼布利说：“也许我能帮上忙。”

" [juː; jʊ] ? "
" **You** **?** **"**
" 你 ? "

“你? ”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] !
" **You** **heard** **about** **me** **,** **captain** **!**
" 你 听到 关于 我 , 队长 !

“船长，你听说过我吧！”

[juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] . "
You **heard** **about** **me** **.** **"**
你 听到 关于 我 . "

你听说过我吧?

" [wɒt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? "
" **What** **about** **you** **?** **"**
" 什么 关于 你 ? "

“你呢? ”

" [juː; jʊ][kænt] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ɔːg'zɪliəri] ['kɔmpju(ː)teitə][tuː; tə] [kʌm] [θruː]
" You can't wait a month for another auxiliary computator to come through
" 你 不能 等待 一个 月 为了 其他 辅助的 计算机 到 来 通过
[frɒm; frəm] [ɜːθ] .
from Earth .
从 地球 .

"你不可能等一个月才从地球运来另一台辅助计算机。"

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [pʊʃ] [ɒf] [tə'naɪt] , [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] ,
You got to push off tonight , to Jupiter ,
你 得到 到 推 离开 今晚 , 到 木星 ,

你今晚就得出发，前往木星。

[tuː; tə][get][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləni] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , ['kæptɪn] , [ʃʊə(r)] !
to get to your family and the colony and all that , captain , sure !
到 得到 到 你的 家庭 和 这 殖民地 和 全部 那 , 队长 , 当然 !

为了回到家人身边、回到殖民地等等，船长，当然可以！

" ['nɪbliː] [wɒz; wəz]['heɪsti] , [hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fidʒit] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]
" Nibley was hasty , he sort of fidgeted around , his voice high , and excited
" 尼布利 曾是 仓促 , 他 种类 的 坐立不安 大约 , 他的 嗓音 高的 , 和 兴奋的
.
:
·

"尼布利很着急，他有些坐立不安，声音很高亢，很兴奋。"

" [æn; ən] - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['kɔmpju(ː)teitə] [kɔŋk] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz] ,
" An ' if your only computator conks out in the middle of the asteroids ,
" 一个 - 如果 你的 仅有的 计算机 康克斯 出去 在 这 中间 的 这 小行星 ,

"而且，如果你的唯一一台电脑在小行星带中间突然坏了，

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .
well , you know what that means .
出色地 , 你 知道 什么 那 方法 .

嗯，你知道这意味着什么。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[nəʊ][mɔː(r)] [ʃɪp] !
No more ship !
不 更多的 船 !

船没了！

[nəʊ][mɔː(r)][juː; jʊ] .
No more you .
不 更多的 你 .

你已不在。

[nəʊ][mɔː(r)] ['kɒləni] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] !
No more colony on Jupiter !
不 更多的 殖民地 在 木星 !

木星殖民地已不复存在！

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [maɪ][ə'bɪləti] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [hɜːd] .
Now , you know about me , my ability , you know , you heard .
现在 , 你 知道 关于 我 , 我的 能力 , 你 知道 , 你 听到 .

现在，你们了解我，了解我的能力，你们都听说了。

" [krəʊl][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

"	Kroll	was	cool	and	quiet	and	far	away	.
"	克罗尔	曾是	凉爽的	和	安静的	和	远的	离开	.

克罗尔冷静、安静，而且离得很远。

" [aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] .

"	I	heard	about	you	,	old	man	.
"	我	听到	关于	你	,	老的	男人	.

“我听说过你，老头。”

[aɪ] [hɜːd] [lɒts] .

I	heard	lots	.
我	听到	很多	.

我听到了很多。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['fʌni] [breɪn][ænd; ənd][duː; də] [θɪŋz] [mə'ʃiːnz] [kænt][duː; də] .

They	say	you	got	a	funny	brain	and	do	things	machines	can't	do	.
他们	说	你	得到	一个	有趣的	脑	和	做	事物	机器	不能	做	.

他们说你脑子很奇特，能做到机器做不到的事情。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə] . "

I	don't	like	the	idea	.	"
我	不	喜欢	这	主意	.	"

我不喜欢这个主意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['kæptɪn] .

"	But	you	got	to	like	the	idea	,	captain	.
"	但	你	得到	到	喜欢	这	主意	,	队长	.

“但是你得喜欢这个主意才行，船长。”

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][kæn; kən][help][juː; jʊ] [naʊ] ! "

I'm	the	only	one	can	help	you	now	!	"
我是	这	仅有的	一	能	帮助	你	现在	!	"

现在只有我能帮到你了！

" [aɪ][dəʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	don't	trust	you	.
"	我	不	相信	你	.

我不信任你。

[aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd] ['rekɪŋ] [ðæt] [ʃɪp] .

I	heard	about	your	drinking	that	time	and	wrecking	that	ship	.
我	听到	关于	你的	喝	那	时间	和	破坏	那	船	.

我听说你那次酗酒把船弄沉了。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] . "

I	remember	that	.	"
我	记住	那	.	"

我记得这件事。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['drɪŋkɪŋ] [naʊ] .

"	But	I'm	not	drinking	now	.
"	但	我是	不是	喝	现在	.

但我现在不喝酒。

[siː] .

See	.
看	.

看。

[smel] [maɪ] [breθ] , [gəʊ] [ə'hed] !
Smell my breath , go ahead !
闻 我的 气息 , 去 前方 !

闻闻我的口气，来吧!

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

" [krəʊl] [stʊd] [ðeə(r)] .
" Kroll stood there .
" 克罗尔 站立 那里 .

克罗尔站在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['nɪbliː]
He looked at the ship and he looked at the sky and then at Nibley
他 看起来 在 这 船 和 他 看起来 在 这 天空 和 然后 在 尼布利
.
:
.

他看了看船，又看了看天空，然后看了看尼布利。

['faɪnəli] [hiː; hi] [saɪd] .
Finally he sighed .
最后 他 叹了口气 .

最后他叹了口气。

" [əʊld][mæn] , [aɪm] ['liːvɪŋ] [raɪt] [naʊ] .
" Old man , I'm leaving right now .
" 老的 男人 , 我是 离开 正确的 现在 .

"老头，我这就走。"

[ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [liːv] [juː; jʊ] .
I might just as well take you along as leave you .
我 可能 只是 作为 出色地 拿 你 沿着 作为 离开 你 .

我或许应该带你一起走，然后再把你丢下。

[juː; jʊ] [mait] [duː; də][sʌm; səm] [gʊd] .
You might do some good .
你 可能 做 一些 好的 .

你或许能做些好事。

[wɒt] [kæn; kən][ai] [luːz] ? "
What can I lose ? "
什么 能 我 失去 ? "

我还能失去什么呢?

" [nɒt] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['sɒri] , " [kraɪd] ['nɪbliː] .
" Not a damned thing , Captain , and you won't be sorry , " cried Nibley .
" 不是 一个 该死的 事物 , 队长 , 和 你 惯于 是 对不起 , " 哭 尼布利 .

"什么事都不会发生，船长，你不会后悔的，"尼布利喊道。

" [step] ['laɪvli] , [ðen] !
" Step lively , then !
" 步 热闹 , 然后 !

"那就迈快步走吧！"

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒkɪt] , [krəʊl] ['rʌnɪŋ] , ['nɪbliː] ['hɔbl] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] .
" They went to the Rocket , Kroll running , Nibley hobbling along after .
" 他们 去 到 这 火箭 , 克罗尔 跑步 , 尼布利 跛行 沿着 后 .

"他们去了火箭酒吧，克罗尔跑着去的，尼布利一瘸一拐地跟在后面。"

[tremblɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , ['nɪbli:] ['stʌmb(ə)ld]['ɪntu:][ðə; ði] ['rɒkɪt] .

Trembling	**excitedly**	**,**	**Nibley**	**stumbled**	**into**	**the**	**Rocket**	**.**
发抖	兴奋地	,	尼布利	踉跄	进入	这	火箭	.

尼布利激动得浑身颤抖，跌跌撞撞地走进了火箭号。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɒt][mɪst]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Everything	**had**	**a**	**hot**	**mist**	**over**	**it**	**.**
一切	有	一个	热的	薄雾	超过	它	.

所有东西都笼罩在一层热雾之中。

[fɜ:st] [taɪm][ɒn][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ɪn] — [ten] [j'iəz] , [baɪ][gɒd] .

First	**time**	**on**	**a**	**rocket**	**in**	**—**	**ten**	**years**	**,**	**by**	**god**	**.**
第一的	时间	在	一个	火箭	在	一	十	年	,	经过	上帝	.

天哪，这是我十年来第一次坐火箭。

[gʊd] .

Good	**.**
好的	.

好的。

[gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɔ:d] [ə'gen] .

Good	**to**	**be**	**aboard**	**again**	**.**
好的	到	是	船上	再次	.

很高兴再次登船。

[hi:; hi] [smeld] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**smelled**	**it**	**.**
他	闻起来	它	.

他闻到了。

[ˌaɪ 'ti:] [smeld] [faɪn] .

It	**smelled**	**fine**	**.**
它	闻起来	美好的	.

闻起来没问题。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [faɪn] .

It	**felt**	**fine**	**.**
它	毛毡	美好的	.

感觉还不错。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] [ɪn'di:d] .

Oh	**,**	**it**	**was**	**very**	**fine**	**indeed**	**.**
哦	,	它	曾是	非常	美好的	的确	.

哦，真是太好了。

[fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][gɒt]['ɪntu:] [ɒf] [ðə; ði] ['plænɪt] ['vi:nəs] . . .

First	**time**	**since**	**that**	**trouble**	**he**	**got**	**into**	**off**	**the**	**planet**	**Venus**	**.**	**.**	**.**
第一的	时间	自从	那	麻烦	他	得到	进入	离开	这	行星	金星	.	.	.

这是他自金星之外遇到那场麻烦以来第一次.....

[hi:; hi] [brʌʃt] [ðæt] [θɔ:t] [ə'weɪ] .

he	**brushed**	**that**	**thought**	**away**	**.**
他	刷过	那	想法	离开	.

他甩开了这个念头。

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][pɑ:st] .

That	**was**	**over**	**and**	**past**	**.**
那	曾是	超过	和	过去的	.

事情已经过去了。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [krəʊl][ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [praʊ] .

He	**followed**	**Kroll**	**up**	**through**	**the**	**ship**	**to**	**a**	**small**	**room**	**in**	**the**	**prow**	**.**
他	随后	克罗尔	向上	通过	这	船	到	一个	小的	房间	在	这	船首	.

他跟着克罗尔穿过船体，来到船头的一个小房间。

[men][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rʌŋz] .

Men	ran	up	and	down	the	rungs	.
男人	跑	向上	和	向下	这	梯级	.

男人们在梯子上跑上跑下。

[men] [huː] [hæd; həd] ['fæmɪlɪz] [aʊt] [ðeə(r)][ɒn]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]

Men	who	had	families	out	there	on	Jupiter	and	were	willing	to	go
男人	WHO	有	家庭	出去	那里	在	木星	和	是	愿意的	到	去

[θruː] [ðə; ði]['æstərɔidz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːlti] ['reɪdɑː(r)][set] - [ʌp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðəʊz] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]

through	the	asteroids	with	a	faulty	radar	set	-	up	to	reach	those	families	and
通过	这	小行星	和	一个	故障	雷达	放	-	向上	到	抵达	那些	家庭	和

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [fuːd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][gəʊ]

bring	them	the	necessary	cargo	of	machinery	and	food	they	needed	to	go
带来	他们	这	必要的	货物	的	机械	和	食物	他们	需要	到	去

[ɒn] .

on	.
在	.

那些在木星上有家人的男人，为了找到家人，不惜穿越小行星带，即使雷达设备有故障，也要把他们继续前进所需的机械和食物带给他们。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [mɪst] ,

Out	of	a	warm	mist	,
出去	的	一个	温暖的	薄雾	,

从温暖的薄雾中，

[əʊld] ['nɪbliː] [hɜːd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .

old	Nibley	heard	himself	being	introduced	to	a	third	man	in	the	small	room	.
老的	尼布利	听到	他自己	存在	介绍	到	一个	第三	男人	在	这	小的	房间	.

老尼布利听到有人把他介绍给小房间里的第三个人。

" ['dʌgləs] , [ðɪs] [ɪz] ['nɪbliː] , ['aʊə(r)] [ɔːg'zɪliəri] [mə'ʃiːn] . "

"	Douglas	,	this	is	Nibley	,	our	auxiliary	computating	machine	.	"
"	道格拉斯	,	这	是	尼布利	,	我们的	辅助的	计算	机器	.	"

“道格拉斯，这是尼布利，我们的辅助计算机器。”

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , ['kæptɪn] . "

"	A	poor	time	for	joking	,	Captain	.	"
"	一个	贫穷的	时间	为了	开玩笑	,	队长	.	"

“船长，现在不是开玩笑的好时机。”

" [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] , " [kraɪd] ['nɪbliː] .

"	It's	no	joke	,	"	cried	Nibley	.
"	它是	不	开玩笑	,	"	哭	尼布利	.

“这不是开玩笑！”尼布利喊道。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

"	Here	I	am	.
"	这里	我	是	.

“我在这里。

" ['dʌgləs] [aɪd] ['nɪbliː] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd][ɪg'zækt] [aɪ] .

"	Douglas	eyed	Nibley	with	a	very	cold	and	exact	eye	.
"	道格拉斯	眼睛	尼布利	和	一个	非常	寒冷的	和	精确的	眼睛	.

道格拉斯用非常冷漠、精准的目光打量着尼布利。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [nəʊ] . [ai][kænt][juːz][hɪm] .
" No . I can't use him .
" 不 . 我 不能 使用 他 .

不，我不能用他。

[aɪm] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] . "
I'm computant - mechanic . "
我是 计算机 - 机械 . "

我是计算机机械师。

" [ænd; ənd][aɪm] ['kæptɪn] , " [sed] [krəʊl] .
" And I'm captain , " said Kroll .
" 和 我是 队长 , " 说 克罗尔 .

"我是队长，"克罗尔说道。

['dʌgləs] [lʊkt] [æt; ət][krəʊl] .
Douglas looked at Kroll .
道格拉斯 看起来 在 克罗尔 .

道格拉斯看了看克罗尔。

" [wiːl; wil] [ʃʌv] [θruː] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] [wɪð] [dʒʌst]['aʊə(r)] ['liːki] [set][ɒv; əv]['reɪdɑː(r)] -
" We'll shove through to Jupiter with just our leaky set of radar -
" 出色地 推 通过 到 木星 和 只是 我们的 漏水 放 的 雷达 -
;
computators ;
计算机 ;

"我们将仅凭我们那套漏洞百出的雷达计算机，一路冲到木星；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
that's the way it'll have to be .
那就是 这 方式 它将 有 到 是 .

事情只能这样了。

[ɪf] [wɪr] [rekt] [ˌhɑːf'weɪ] , [wel] , [wɪr] [rekt] .
If we're wrecked halfway , well , we're wrecked .
如果 是 损毁 半 , 出色地 , 是 损毁 .

如果半路就出了岔子，那我们就完了。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ai][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [wɪtʃ] -
But I'll be damned if I go along with a decrepit son - of - a - witch -
但 患病的 是 该死的 如果 我 去 沿着 和 一个 衰老 儿子 - 的 - 一个 - 巫婆 -
['dɒktə(r)] !
doctor !
医生 !

但我发誓，我绝不会和一个老态龙钟的巫医之子同流合污！

" - [aɪz] ['wɔːtəd] .
" Nibley's eyes watered .
" - 眼睛 浇水 .

尼布利的眼眶湿润了。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][ɒn][hɪm'self] .
He sucked in on himself .
他 真烂 在 在 他自己 .

他收紧了喉咙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪld] .
There was a pain round his heart and he was suddenly chilled .
那里 曾是 一个 疼痛 圆形的 他的 心 和 他 曾是 突然 冷藏 .

他感到心脏一阵剧痛，随即又感到一阵寒意。

[krəʊl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gɒŋ] ['rætld] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]
Kroll **started** **to** **speak** **,** **but** **a** **gong** **rattled** **and** **banged** **and** **a** **voice**
克罗尔 开始 到 说话 , 但 一个 锣 摇晃 和 砰的一声 和 一个 嗓音
['ʃaʊtɪd] , " ['steɪʃnz] !
shouted **,** **"** **Stations** **!**
喊叫 , " 车站 !

克罗尔刚要开口说话，就听到锣声响起，一个声音喊道："车站！"

['gʌnə(r)] [ʌp] !
Gunners **up** **!**
枪手 向上 !

枪手们，准备！

['hæməks] !
Hammocks **!**
吊床 !

吊床！

['teɪkɒf] ! "
Takeoff **!** **"**
起飞 ! "

起飞！

" ['teɪkɒf] ! "
" **Takeoff** **!** **"**
" 起飞 ! "

"起飞！"

" [steɪ] [hɪə(r)] !
" **Stay** **here** **!**
" 停留 这里 !

"留在这里！"

" [krəʊl] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Kroll** **snapped** **it** **at** **the** **old** **man** **.**
" 克罗尔 啪啪 它 在 这 老的 男人 .

克罗尔对着老人猛地一吼。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,
He **leaped** **away** **and** **down** **the** **rungs** **of** **the** **ladder** **,**
他 跳跃 离开 和 向下 这 梯级 的 这 梯子 ,

他纵身一跃，顺着梯子的一级一级跳了下去。

['liːvɪŋ] ['nɪbliː] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] - [aɪd] ['dʌgləs] .
leaving **Nibley** **alone** **in** **the** **broad** **shadow** **of** **the** **bitter** **-** **eyed** **Douglas** **.**
离开 尼布利 独自的 在 这 广阔 阴影 的 这 苦的 - 眼睛 道格拉斯 .

留下尼布利独自一人站在眼神充满怨恨的道格拉斯的阴影下。

['dʌgləs] [lʊkt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['sɜːli] [kən'tempt] .
Douglas **looked** **him** **up** **and** **down** **in** **surly** **contempt** **.**
道格拉斯 看起来 他 向上 和 向下 在 粗鲁 鄙视 .

道格拉斯上下打量了他一番，眼神中充满了鄙夷和轻蔑。

" [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ɑːks] , [pə'ræbələ] [ænd; ənd] ['ɔːbits] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [mə'ʃiːnz] , [duː; də]
" **So** **you** **know** **arcs** **,** **parabolas** **and** **orbits** **as** **good** **as** **my** **machines** **,** **do**
" 所以 你 知道 弧 , 抛物线 和 轨道 作为 好的 作为 我的 机器 , 做
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

"所以你对弧线、抛物线和轨道的了解和我的机器一样透彻，是吗？"

" ['nɪbliː] [nˈɒdɪd] , ['æŋgri] [naʊ] [ðæt] [krəʊl][wɒz; wəz] [gɒn] :
" **Nibley** **nodded** **,** **angry** **now** **that** **Kroll** **was** **gone** **:**
" 尼布利 点头 , 生气的 现在 那 克罗尔 曾是 已消失 :

尼布利点了点头，克罗尔的离开让他很生气:

" [məˈʃiːnz] , " [ʃril] ['nɪbliː] .
" **Machines** **,** " **shrilled** **Nibley** **.**
" 机器 , " 尖锐的 尼布利 .

“机器！”尼布利尖叫道。

" [kænt] [duː; də] ['evriθɪŋ] !
" **Can't** **do** **everything** **!**
" 不能 做 一切 !

“不可能事事都做到！”

[ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] .
They **ain't** **got** **no** **intuition** **.**
他们 不是 得到 不 直觉 .

他们缺乏直觉。

[kænt] [ˌʌndəˈstænd] ['sæbətɑːʒ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] .
Can't **understand** **sabotage** **and** **hatreds** **and** **arguments** **.**
不能 理解 破坏 和 仇恨 和 论点 .

无法理解破坏、仇恨和争吵。

[ɔː(r)]['piːp(ə)l] .
Or **people** **.**
或者 人们 .

或者人。

- [tuː] [dæm] [sləʊ] !
Machines're **too** **damn** **slow** **!**
- 也 该死 慢的 !

机器太慢了!

" ['dʌgləs] ['lɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Douglas** **lidded** **his** **eyes** **.**
" 道格拉斯 带盖 他的 眼睛 .

道格拉斯闭上了眼睛。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər][fɑːstə(r)] ? "
" **You** **—** **you're** **faster** **?** **"**
" 你 — 你是 快点 ? "

“你——你更快？”

" [aɪm][fɑːstə(r)] , " [sed] ['nɪbliː] .
" **I'm** **faster** **,** **"** **said** **Nibley** **.**
" 我是 快点 , " 说 尼布利 .

“我速度更快，”尼布利说。

['dʌgləs] ['flik] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [wɔːl] - [dɪˈspəʊz(ə)l] [slɒt] .
Douglas **flicked** **his** **cigarette** **toward** **a** **wall** **-** **disposal** **slot** **.**
道格拉斯 轻弹 他的 卷烟 朝向 一个 墙 - 处理 投币口 .

道格拉斯把烟头弹向墙上的垃圾投放口。

" [prɪˈdɪkt] [ðæt] ['ɔːbɪt] !
" **Predict** **that** **orbit** **!**
" 预测 那 轨道 !

预测轨道!

" - [aɪz] [dʒɜːk] .
" **Nibley's** **eyes** **jerked** **.**
" - 眼睛 猛地一抖 .

尼布利的眼神猛地一颤。

" ['gənə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Gonna miss it !**
" 将会 错过 它 !

“我会想念它的！”

" [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [leɪ] ['sməʊldərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] .
" **The cigarette lay smouldering on the deck .**
" 这 卷烟 躺 闷烧 在 这 甲板 .

“香烟还冒着烟，躺在甲板上。”

['dʌgləs] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] .
Douglas scowled at the cigarette .
道格拉斯 皱着眉头 在 这 卷烟 .

道格拉斯皱着眉头瞪着那支香烟。

['nɪbliː] [meɪd] ['wiːzi] ['lɑːftə(r)] .
Nibley made wheezy laughter .
尼布利 制成 喘息 笑声 .

尼布利发出嘶哑的笑声。

[hiː; hi] [mɪnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒk] - ['hæmək] , [zɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
He minced to his shock - hammock , zipped into it .
他 剁碎 到 他的 震惊 - 吊床 , 压缩 进入 它 .

他小跑着来到电热吊床前，拉上拉链钻了进去。

" [nɒt][bæd] , [nɒt][bæd] , [eɪ] ?
" **Not bad , not bad , eh ?**
" 不是 坏的 , 不是 坏的 , 嗯 ?

“还不错，还不错，是吧？”

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌmbl] .
" **The ship rumbled .**
" 这 船 隆隆声 .

船身隆隆作响。

['æŋgrəli] , ['dʌgləs] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæmək] ,
Angrily , Douglas snatched up the cigarette , carried it to his own hammock ,
愤怒地 , 道格拉斯 抢夺 向上 这 卷烟 , 携带 它 到 他的 自己的 吊床 ,
[rəʊld] [ɪn] ,
rolled in ,
滚动 在 ,

道格拉斯愤怒地抓起香烟，走到自己的吊床上，翻身躺下。

[zɪpt] [ðə; ði]['zɪpə(r)] , [ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] ['flik] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [wʌns][mɔː(r)] .
zipped the zipper , then , deliberately , he flicked the cigarette once more .
压缩 这 拉链 , 然后 , 故意地 , 他 轻弹 这 卷烟 一次 更多的 .

他拉上拉链，然后故意又弹了一下香烟。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] .
It flew .
它 飞翔 .

它飞了。

" [ə'nʌðə(r)] [mɪs] , " [prɪ'dɪktɪd] ['nɪbliː] .
" **Another miss , " predicted Nibley .**
" 其他 错过 , " 预测 尼布利 .

“又一次失手了，”尼布利预测道。

['dʌgləs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:d] [ˌsɪgə'ret] [wen] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [bɜ:st] ['grævəti]

Douglas	was	still	glaring	at	the	floored	cigarette	when	the	Rocket	burst	gravity
道格拉斯	曾是	仍然	刺眼	在	这	倒地	卷烟	什么时候	这	火箭	爆裂	重力

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ʌp]['ɪntu:] [speɪs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['æstərɔidz] .

and	shot	up	into	space	toward	the	asteroids	.
和	射击	向上	进入	空间	朝向	这	小行星	.

道格拉斯仍然怒视着掉在地上的香烟，这时火箭挣脱了重力，冲向太空，朝着小行星飞去。

[mɑ:z] ['dwindl] ['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] .

Mars	dwindled	into	the	sun	.
火星	减少	进入	这	太阳	.

火星渐渐隐没在太阳之中。

['æstərɔidz] [swept] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði][stɑ:(r)] - [træks] , [ɔ:l]['met(ə)l] , [ɔ:l][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['ʃɪftɪŋ]

Asteroids	swept	silently	down	the	star	-	tracks	,	all	metal	,	all	invisible	,	shifting
小行星	扫荡	默默	向下	这	星星	-	轨道	,	全部	金属	,	全部	无形的	,	转变

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [tu:; tə] ['hæri] [ðə; ði] ['rɒkɪt] —

and	shifting	to	harry	the	Rocket	—
和	转变	到	哈利	这	火箭	—

小行星沿着星际轨道无声地掠过，它们全是金属，全都看不见，不断变换着位置骚扰火箭——

['nɪbli:] [sprɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [θɪk] - ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [hɪm]

Nibley	sprawled	by	the	great	thick	visiport	feeling	the	computators	giving	him
尼布利	蔓延	经过	这	伟大的	厚的	-	感觉	这	计算机	给予	他

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪ'ləʊ] ,

competition	under	the	floor	in	the	level	below	,
竞赛	在下面	这	地面	在	这	等级	以下	,

尼布利瘫倒在厚重的可视端口旁，感觉楼下地板下的计算机正与他展开竞争。

[prɪ'dɪktɪŋ] ['mitɪər] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['tɛrəz] [kɔ:s] [ə'kɔ:dɪŋli] .

predicting	meteors	and	correcting	the	Terra's	course	accordingly	.
预测	流星	和	纠正	这	大地的	课程	因此	.

预测流星并据此修正地球的运行轨迹。

['dʌgləs] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['nɪbli:] , [stɪf] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Douglas	stood	behind	Nibley	,	stiff	and	quiet	.
道格拉斯	站立	在后面	尼布利	,	僵硬的	和	安静的	.

道格拉斯站在尼布利身后，一动不动，神情僵硬。

[sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['nɪbli:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] .

Since	he	was	computant	-	mechanic	,	Nibley	was	his	charge	.
自从	他	曾是	计算机	-	机械	,	尼布利	曾是	他的	收费	.

由于他是计算机技师，所以尼布利是他的学生。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][prə'tekt] ['nɪbli:] [frɒm; frəm][hɑ:m] .

He	was	to	protect	Nibley	from	harm	.
他	曾是	到	保护	尼布利	从	伤害	.

他的职责是保护尼布利免受伤害。

[krəʊl][hæd; həd] [sed] [səʊ] .

Kroll	had	said	so	.
克罗尔	有	说	所以	.

克罗尔也这么说过。

['dʌgləs] ['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

Douglas	didn't	like	it	at	all	.
道格拉斯	没有	喜欢	它	在	全部	.

道格拉斯一点也不喜欢这样。

['nɪbli:] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [faɪn] .

Nibley	was	feeling	fine	.
尼布利	曾是	感觉	美好的	.

尼布利感觉很好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][əʊld][deɪz] .

It	was	like	the	old	days	.
它	曾是	喜欢	这	老的	天	.

一切都像回到了过去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] .

It	was	good	.
它	曾是	好的	.

挺好的。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [pɔːt] .

He	waved	at	nothing	outside	the	port	.
他	挥手	在	没有什么	外部	这	港口	.

他对着港口外的空无一物挥了挥手。

" [haɪ] , [ðeə(r)] !

"	Hi	,	there	!
"	你好	,	那里	!

“你好呀!

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [ˈmiːtiə(r)] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈdʌgləs] .

"	Meteor	,	"	he	explained	in	an	aside	to	Douglas	.
"	流星	,	"	他	解释	在	一个	旁边	到	道格拉斯	.

“流星，”他私下向道格拉斯解释道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	You	see	it	?	"
"	你	看	它	?	"

你看到了吗?

" [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)] [ˈpleɪɪŋ] . "

"	Lives	at	stake	and	you	sit	there	playing	.	"
"	生活	在	赌注	和	你	坐	那里	玩耍	.	"

“人命关天，你却坐在那里玩耍。”

" [nəʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

[nɒt] [ˈpleɪɪn] - .

Not	playin	'	.
不是	玩耍	-	.

不是开玩笑。

[dʒʌst][ˈwɔːrmɪn] - [ʌp] .

Just	warmin	'	up	.
只是	温暖	-	向上	.

只是热身而已。

[aɪ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [ˈbiːtɪn] - [laɪk] [hel] [ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [sʌn] .

I	can	see	'	em	beatin	'	like	hell	all	up	and	down	the	line	,	son	.
我	能	看	-	呃	殴打	-	喜欢	地狱	全部	向上	和	向下	这	线	,	儿子	.

儿子，我能看到他们从头到尾都在拼命地殴打。

[gɑːdz] [truːθ] . "
God's truth . "
神的 真相 . "

上帝的真理。

" [kroʊlz] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] , " [sed] ['dʌgləs] .
" Kroll's a damned fool , " said Douglas .
" 克罗尔的 一个 该死的 傻子 , " 说 道格拉斯 .

“克罗尔真是个十足的傻瓜，”道格拉斯说道。

" [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] [breɪks] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [gʊd]
" Sure , you had a few lucky breaks in the old days before they built a good
" 当然 , 你 有 一个 很少 幸运的 休息 在 这 老的 天 前 他们 建造 一个 好的
['kɔmpju(ː)teitə] .
computator .
计算机 .

“当然，在发明出好的计算机之前，你肯定有过一些幸运的机会。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] [breɪks] [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [ɒf] [ðem; ðəm] .
A few lucky breaks and you lived off them .
一个 很少 幸运的 休息 和 你 居住地 离开 他们 .

几次幸运的机会让你过上了好日子。

[jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [dʌn] . "
Your day's done . "
你的 天 完毕 . "

你今天的工作结束了。

" [aɪm] [stɪl] [gʊd] . "
" I'm still good . "
" 我是 仍然 好的 . "

“我一切都好。”

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [swɪl] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv][rɒt] - [gʌt][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kɪld] [ə; eɪ]
" How about the time you swilled a quart of rot - gut and almost killed a
" 如何 关于 这 时间 你 抿了一口 一个 夸脱 的 腐烂 - 肠道 和 几乎 被杀 一个
['kɑːgəʊ][ɒv; əv][sə'vɪliən] ['tʊərɪsts] ?
cargo of civilian tourists ?
货物 的 平民 游客 ?

“你还记得你喝了一夸脱劣质酒，差点害死一船平民游客的那次吗？”

[ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] .
I heard about that .
我 听到 关于 那 .

我听说过这件事。

[ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][wʌn] [wɜːd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [twɪtʃ] .
All I have to say is one word and your ears'd twitch .
全部 我 有 到 说 是 一 单词 和 你的 - 抽搐 .

我只要说一个词，你的耳朵就会动一下。

['wɪski] .
Whiskey .
威士忌酒 .

威士忌酒。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [sə'laɪvə][ræn] [ə'lɑːmɪŋli] [ɪn] - [maʊθ] .
" At the word , saliva ran alarmingly in Nibley's mouth .
" 在 这 单词 , 唾液 跑 令人担忧地 在 - 嘴 .

听到这个字，尼布利的口水顿时止不住地流了出来。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ˈgɪltɪli] .
He **swallowed** **guiltily** **.**
他 吞咽 内疚地 .

他愧疚地咽了口唾沫。

[ˈdʌgləs] , [snɔːrtɪŋ] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Douglas **,** **snorting** **,** **turned** **and** **started** **from** **the** **room** **.**
道格拉斯 , 吸鼻 , 转向 和 开始 从 这 房间 .

道格拉斯哼了一声，转身离开了房间。

[ˈnɪbliː] [græbd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] - [rentʃ] [ɒn] [ˈɪmpʌls] , [hiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Nibley **grabbed** **a** **monkey** **-** **wrench** **on** **impulse** **,** **heaved** **it** **.**
尼布利 抓住 一个 猴 - 扳手 在 冲动 , 喘息 它 .

尼布利一时冲动抓起一把扳手，猛地扔了出去。

[ðə; ði] [rentʃ] [hɪt][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [fel] [daʊn] .
The **wrench** **hit** **the** **wall** **and** **fell** **down** **.**
这 扳手 打 这 墙 和 跌倒 向下 .

扳手撞到墙上，掉下来了。

[ˈnɪbliː] [hwiːz] , " [rentʃ] [gɒt][æn; ən][ˈɔːbɪt] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] .
Nibley **wheezed** **,** **"** **Wrench** **got** **an** **orbit** **like** **everything** **.**
尼布利 喘息 , " 扳手 得到 一个 轨道 喜欢 一切 .

尼布利喘着气说："扳手像所有东西一样有自己的轨道。"

[feə(r)][bɪt][ɒv; əv][ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n][aɪ][dɪd] .
Fair **bit** **of** **computation** **I** **did** **.**
公平的 少量 的 计算 我 做过 .

我做了不少计算。

[wʌn] [pɔɪnt] [ˈəʊvə(r)]
One **point** **over**
一 观点 超过

超过一分

[ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv] [flæŋk] [ðæt] [krʌm] !
and **I'd** **have** **flanked** **that** **crumb** **!**
和 ID 有 侧翼 那 屑 !

我本来会抢走那块面包屑的！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔbl] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [ˈwɪərəli] [tuː; tə][steə(r)]
" **There** **was** **silence** **now** **,** **as** **he** **hobbled** **back** **and** **sat** **wearily** **to** **stare**
" 那里 曾是 沉默 现在 , 作为 他 跛行 后退 和 卫星 疲劳 到 盯
[ˈɪntuː][ðə; ði] [stɑːz] .
into **the** **stars** **.**
进入 这 明星 .

"现在一片寂静，他一瘸一拐地走回去，疲惫地坐下，凝视着星空。"

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [men] [əˈraʊnd] [hɪm] .
He **felt** **all** **of** **the** **ship's** **men** **around** **him** **.**
他 毛毡 全部 的 这 船的 男人 大约 他 .

他感觉船上的所有船员都围在他身边。

[veɪg] [wɔːm] [ɪˈlektrɪk(ə)l] [ˈstəːrɪŋz] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [həʊp] , [dɪsˈmeɪ] , [ɪgˈzɔːstʃən] .
Vague **warm** **electrical** **stirrings** **of** **fear** **,** **hope** **,** **dismay** **,** **exhaustion** **.**
模糊的 温暖的 电气 搅拌 的 害怕 , 希望 , 沮丧 , 疲惫 .

恐惧、希望、沮丧、疲惫交织成一种模糊而温暖的电流般的悸动。

[ɔːl][ðeə(r)] [ˈɔːbits] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpærəlel][trəˈdʒektəri] [naʊ] .
All **their** **orbits** **coming** **into** **a** **parallel** **trajectory** **now** **.**
全部 他们的 轨道 未来 进入 一个 平行线 弹道 现在 .

现在它们的轨道都汇聚到了一起。

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] [wɪð] [hɪm] .

All	living	in	the	same	path	with	him	.
全部	活的	在	这	相同的	小路	和	他	.

所有与他走同一条路的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɔidz] [smæʃt] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['swɪftnəs] .

And	the	asteroids	smashed	down	with	an	increasing	swiftness	.
和	这	小行星	粉碎	向下	和	一个	增加	速度	.

小行星以越来越快的速度撞击地球。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði][meɪn] ['bɒdi][ɒv; əv] ['mɪsl] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] .

In	a	very	few	hours	the	main	body	of	missiles	would	be	encountered	.
在	一个	非常	很少	小时	这	主要的	身体	的	导弹	会	是	遭遇	.

几个小时后，我们将遭遇导弹主力部队。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [speɪs] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɔːbɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Now	,	as	he	stared	into	space	he	felt	a	dark	orbit	coming	into	conjunction	with	his	own	.
现在	,	作为	他	凝视	进入	空间	他	毛毡	一个	黑暗的	轨道	未来	进入	连词	和	他的	自己的	.

现在，当他凝视着虚空时，他感到一个黑暗的轨道正在与他自己的轨道汇合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɔːbɪt] .

It	was	an	unpleasant	orbit	.
它	曾是	一个	令人不快的	轨道	.

这是一段令人不快的轨道。

[wʌn] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)] .

One	that	touched	him	with	fear	.
一	那	感动	他	和	害怕	.

一件让他感到恐惧的事。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['kləuzə(r)] .

It	drew	closer	.
它	画	更近	.

它越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .

It	was	dark	.
它	曾是	黑暗的	.

天色已黑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [naʊ] .

It	was	very	close	now	.
它	曾是	非常	关闭	现在	.

现在比分非常接近了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['juːnɪfɔːm] [klaɪmd] [ðə; ði] [rʌŋz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nɪbliː] .

A	moment	later	a	tall	man	in	a	black	uniform	climbed	the	rungs	from	below	and	stood	looking	at	Nibley	.
一个	片刻	之后	一个	高的	男人	在	一个	黑色的	制服	攀登	这	梯级	从	以下	和	站立	寻找	在	尼布利	.

片刻之后，一名身穿黑色制服的高个男子从下面的梯子上爬下来，站在那里看着尼布利。

" [aɪm]['bruːnəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	Bruno	,	"	he	said	.
"	我是	布鲁诺	,	"	他	说	.

"我是布鲁诺，"他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['feləʊ] , [ænd; ənd][kept] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [æt; ət]

He	was	a	nervous	fellow	,	and	kept	looking	around	,	looking	around	,	at
他	曾是	一个	紧张的	同伴	,	和	保留	寻找	大约	,	寻找	大约	,	在

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

他是个神经质的人，不停地四处张望，盯着墙壁看。

[ðə; ði] [dek] , [æt; ət] ['nɪbliː] .

the	deck	,	at	Nibley	.
这	甲板	,	在	尼布利	.

在尼布利的甲板上。

" [aɪm] [fuːd] ['speʃəlɪst] [ɒn] [bɔːd] .

"	I'm	food	specialist	on	board	.
"	我是	食物	专家	在	木板	.

我是船上的食品专家。

[haʊ] [kʌm] [jʊr; jər] [ʌp] [hɪə(r)] ?

How	come	you're	up	here	?
如何	来	你是	向上	这里	?

你怎么会在这里?

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [mes] ['leɪtə(r)] .

Come	down	to	mess	later	.
来	向下	到	混乱	之后	.

待会儿下来捣乱。

[dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] [tʃes] .

Join	me	in	a	game	of	Martian	chess	.
加入	我	在	一个	游戏	的	火星人	棋	.

来和我一起玩一局火星象棋吧。

" ['nɪbliː] [sed] , " [aɪ'd] [biːt] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

"	Nibley	said	,	"	I'd	beat	the	hell	out	of	you	.
"	尼布利	说	,	"	ID	打	这	地狱	出去	的	你	.

尼布利说："我会狠狠揍你一顿。"

[ˌwʊdnt] [peɪ] .

Wouldn't	pay	.
不会	支付	.

不会付钱。

[ɪts] [ə'genst] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['enɪweɪz] . "

It's	against	orders	for	me	to	be	down	below	,	anyways	.	"
它是	反对	订单	为了	我	到	是	向下	以下	,	总之	.	"

无论如何，我待在下面是违反命令的。

" [haʊ] [kʌm] ? "

"	How	come	?	"
"	如何	来	?	"

"怎么会？"

" ['nevə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	you	never	mind	.
"	绝不	你	绝不	头脑	.

"你永远不会介意。"

[gɒt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ʌp][hɪə(r)] .

Got	things	to	do	up	here	.
得到	事物	到	做	向上	这里	.

这儿还有事要做。

[ai]['nəʊtɪs] [θɪŋz] .
I notice things .
我 注意 事物 .

我观察力很强。

[aɪm] - - [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [weɪ] .
I'm chartin ' a special course in a special way .
我是 - - 一个 特别的 课程 在 一个 特别的 方式 .

我正在以一种特殊的方式规划一条特殊的道路。

['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [krəʊl][doʊnt] [nəʊ] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪm]['meɪkɪn] - [ðɪs] [trɪp] .
Even Captain Kroll don't know every reason why I'm makin ' this trip .
甚至 队长 克罗尔 不 知道 每一个 原因 为什么 我是 制造 - 这 旅行 .

就连克罗尔船长也不知道我此行的全部原因。

[gɒt] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] .
Got my own personal reasons .
得到 我的 自己的 个人的 原因 .

我有我自己的个人原因。

[aɪ] [siː] - [ɪm] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [gɔɪn] - , [ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ['ɔːbits] [pɪkt] [niːt] [ænd; ənd] ['dændi]
I see ' em comin ' and goin ' , and I got their orbits picked neat and dandy
我 看 - 呃 即将到来 - 和 去 - , 和 我 得到 他们的 轨道 挑选 整洁的 和 花花公子
.
:
.

我看到他们来来往往，我已经把他们的运行轨迹规划得清清楚楚。

['mitɪər] , ['plænɪts] [ænd; ənd] [men] .
Meteors , planets and men .
流星 , 行星 和 男人 .

流星、行星和人类。

[waɪ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] —
Why , let me tell you —
为什么 , 让 我 告诉 你 —

让我来告诉你——

" ['bruːnəʊ] [tenst] ['sʌmwɒt] ['fɔːwəd] .
" Bruno tensed somewhat forward .
" 布鲁诺 紧张的 有些 向前 .

布鲁诺身体微微前倾，身体也绷紧了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɪntrəstɪd] .
His face was a little too interested .
他的 脸 曾是 一个 小的 也 感兴趣的 .

他脸上露出了过于感兴趣的表情。

['nɪbliː] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] .
Nibley didn't like the feel of the man .
尼布利 没有 喜欢 这 感觉 的 这 男人 .

尼布利不喜欢这个人给人的感觉。

[hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [ɒf] - [trə'dʒektəri] .
He was off - trajectory .
他 曾是 离开 - 弹道 .

他偏离了轨道。

[hiː; hɪ] — [smeld] — ['fʌni] .
He — smelled — funny .
他 — 闻起来 — 有趣的 .

他身上有股怪味。

[hiː; hi] [felt] ['fʌni] .

He	felt	funny	.
他	毛毡	有趣的	.

他感觉怪怪的。

['nɪbliː] [ʃʌt] [ʌp] .

Nibley	shut	up	.
尼布利	关闭	向上	.

尼布利闭嘴。

" [naɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nice	day	,	"	he	said	.
"	好的	天	,	"	他	说	.

"今天天气真好，"他说。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] ['bruːnəʊ] .

"	Go	ahead	,	"	said	Bruno	.
"	去	前方	,	"	说	布鲁诺	.

"请便，"布鲁诺说道。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ?

"	You	were	saying	?
"	你	是	说	?

你刚才说什么?

" ['dʌgləs] [stept] [ʌp] [ðə; ðiː] [rʌŋz] .

"	Douglas	stepped	up	the	rungs	.
"	道格拉斯	步	向上	这	梯级	.

道格拉斯更上一层楼。

['bruːnəʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , [sə'luːtɪd] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [left] .

Bruno	cut	it	short	,	saluted	Douglas	,	and	left	.
布鲁诺	切	它	短的	,	敬礼	道格拉斯	,	和	左边	.

布鲁诺简短地结束了谈话，向道格拉斯敬了个礼，然后离开了。

['dʌgləs] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] , ['kəʊldli] .

Douglas	watched	him	go	,	coldly	.
道格拉斯	观看	他	去	,	冷冷地	.

道格拉斯冷冷地看着他离开。

" ['hwʌtɪd] ['bruːnəʊ] [wɒnt] ?

"	What'd	Bruno	want	?
"	什么	布鲁诺	想	?

布鲁诺想要什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [əʊld] [mæn] .

"	he	asked	of	the	old	man	.
"	他	问	的	这	老的	男人	.

他问老人。

" ['kæptɪnz] ['ɔːdərs] , [jʊr; jər] [tuː; tə] [siː] ['nəʊbədi] .

"	Captain's	orders	,	you're	to	see	nobody	.
"	船长的	订单	,	你是	到	看	无人	.

"奉船长命令，你不准见任何人。"

" - ['rɪŋklz] [meɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Nibley's	wrinkles	made	a	smile	.
"	-	皱纹	制成	一个	微笑	.

"尼布利的皱纹让她露出了笑容。"

" [wɒtʃ] [ðæt] [gaɪ] ['bruːnəʊ] .

"	Watch	that	guy	Bruno	.
"	手表	那	盖伊	布鲁诺	.

"注意那个叫布鲁诺的家伙。"

[ai][gɒt][hɪz; ɪz]['ɔːbɪt] [fɪkst] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɑːrkt] .
I got his orbit fixed all round and arced .
我 得到 他的 轨道 固定的 全部 圆形的 和 弧形 .

我把他的轨道调整得圆周和弧形都正常了。

[ai] [siː] [hɪm] [gɔɪn] - [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm] ['riːtʃɪn] - [æp'hiːlɪən]
I see him goin ' now , and I see him reachin ' aphelion
我 看 他 去 - 现在 , 和 我 看 他 伸手 - 远日点

我看到他正在离去，我看到他正抵达远日点。

[ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm]['kʌmɪn] - [bæk] .
and I see him comin ' back .
和 我 看 他 即将到来 - 后退 .

我看到他回来了。

" ['dʌgləs] ['pʊld] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" Douglas pulled his lip .
" 道格拉斯 拉 他的 唇 .

道格拉斯咬了咬嘴唇。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bruːnəʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ɪn'dʌstriəl] [kliːk] ?
" You think Bruno might be working for the Martian industrial clique ?
" 你 思考 布鲁诺 可能 是 在职的 为了 这 火星人 工业的 集团 ?

你认为布鲁诺可能为火星工业集团工作吗?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['stɒpɪŋ] [juː 'es][frɒm; frəm] ['getɪŋ]
If I thought he had anything to do with stopping us from getting
如果 我 想法 他 有 任何事物 到 做 和 停止 我们 从 获得
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒəʊvɪən] ['kɒləni] — "
to the Jovian colony — "
到 这 木星 殖民地 — "

如果我认为他与阻止我们前往木星殖民地有任何关系——”

" [hiːl] [biː; bi] [bæk] , " [sed] ['nɪbliː] .
" He'll be back , " said Nibley .
" 地狱 是 后退 , " 说 尼布利 .

“他会回来的，”尼布利说。

" [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['æstərɔɪd] [belt] .
" Just before we reach the heavy Asteroid Belt .
" 只是 前 我们 抵达 这 重的 小行星 腰带 .

“就在我们到达密集的小行星带之前。”

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Wait and see .
等待 和 看 .

拭目以待。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [swəːv] .
" The ship swerved .
" 这 船 急转弯 .

“船突然转向了。”

[ðə; ði] [hæd; həd][dʒʌst] [dɒdʒd] [ə; eɪ]['miːtiə(r)] .
The computators had just dodged a meteor .
这 计算机 有 只是 躲避 一个 流星 .

计算机刚刚躲过了一颗流星。

['dʌgləs] [smaɪld] .
Douglas smiled .
道格拉斯 微笑 .

道格拉斯笑了。

[ðæt] [graip] ['nɪbliː] .
That griped Nibley .
那 抱怨 尼布利 .

尼布利对此颇有怨言。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðər] .
The machines were stealing his feathers .
这 机器 是 偷窃 他的 羽毛 .

机器正在偷走他的羽毛。

['nɪbliː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Nibley paused and closed his eyes .
尼布利 暂停 和 关闭 他的 眼睛 .

尼布利停顿了一下，闭上了眼睛。

" [hɪə(r)] [kʌm] [tuː] [mɔː(r)] ['mitɪər] !
" Here come two more meteors !
" 这里 来 二 更多的 流星 !

“又有两颗流星来了！”

[aɪ] [biːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðɪs] [taɪm] !
I beat the machine this time !
我 打 这 机器 这 时间 !

这次我打败机器了!

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
" They waited .
" 他们 等待 .

他们等待着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [swəːv] , [twaɪs] .
The ship swerved , twice .
这 船 急转弯 , 两次 .

船身两次转向。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʌgləs] .
" Damn it , " said Douglas .
" 该死 它 , " 说 道格拉斯 .

“该死，”道格拉斯说道。

[tuː] ['aʊəz] [pɑːst] .
Two hours passed .
二 小时 通过了 .

两个小时过去了。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['ləʊnli] [ˌʌp'steəz] , " [sed] ['nɪbliː] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" It got lonely upstairs , " said Nibley apologetically .
" 它 得到 孤独 楼上 , " 说 尼布利 带着歉意地 .

“楼上有点冷清，”尼布利歉意地说。

['kæptɪn] [krəʊl] [glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mes] - ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd]
Captain Kroll glanced nervously up from the mess - table where he and
队长 克罗尔 瞥了一眼 紧张地 向上 从 这 混乱 - 桌子 在哪里 他 和
[twelv] ['ʌðə(r)] [men] [sæt] .
twelve other men sat .
十二 其他 男人 卫星 .

克罗尔上尉紧张地从餐桌旁抬起头，他和另外十二个人正坐在那里。

['wɪljəmz] , ['sɪmpsn] , [heɪnz] , ['bruːnəʊ] , [mə'kljuːə] , ['laɪbər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .
Williams , Simpson , Haines , Bruno , McClure , Leiber , and the rest .
威廉姆斯 , 辛普森 , 海恩斯 , 布鲁诺 , 麦克卢尔 , 莱伯 , 和 这 休息 .

威廉姆斯、辛普森、海恩斯、布鲁诺、麦克卢尔、利伯以及其他所有人。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['hʌŋgri] .

All	were	eating	,	but	not	hungry	.
全部	是	吃	,	但	不是	饥饿的	.

大家都在吃东西，但并不饿。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] .

They	all	looked	a	little	sick	.
他们	全部	看起来	一个	小的	生病的	.

他们看起来都有些不舒服。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['swɜːrvɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['stedəli] , ['stedəli] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

The	ship	was	swerving	again	and	again	,	steadily	,	steadily	,	back	and	forth	.
这	船	曾是	急转弯	再次	和	再次	,	稳步	,	稳步	,	后退	和	前进	.

船身一次又一次地左右摇摆，稳稳地，来回摇摆。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [ðə; ði] ['hevi] [belt] [wʊd] [biː; bi] [tʌtʃt] .

In	a	short	interval	the	Heavy	Belt	would	be	touched	.
在	一个	短的	间隔	这	重的	腰带	会	是	感动	.

短时间内，重型腰带就会被触碰。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] ['sɪknəs] .

Then	there	would	be	real	sickness	.
然后	那里	会	是	真实的	疾病	.

那样的话，就会出现真正的疾病。

" [əʊ'keɪ] , " [sed] [krəʊl] [tuː; tə] ['nɪbliː] .

"	Okay	,	"	said	Kroll	to	Nibley	.
"	好的	,	"	说	克罗尔	到	尼布利	.

"好的，"克罗尔对尼布利说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [wʌns] .

"	You	can	eat	with	us	,	this	once	.
"	你	能	吃	和	我们	,	这	一次	.

"你可以和我们一起吃一次饭。"

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðɪs] [wʌns] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

And	only	this	once	,	remember	that	.
和	仅有的	这	一次	,	记住	那	.

记住，只有这一次。

" ['nɪbliː] [et; eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːvd] ['wiːzl] .

"	Nibley	ate	like	a	starved	weasel	.
"	尼布利	吃	喜欢	一个	饥饿	黄鼠狼	.

"尼布利吃得像只饿极了的黄鼠狼。"

['bruːnəʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːskt] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃes] [geɪm] ? "

Bruno	looked	over	at	him	again	and	again	and	finally	asked	,	"	How	about	that	chess	game	?	"
布鲁诺	看起来	超过	在	他	再次	和	再次	和	最后	问	,	"	如何	关于	那	棋	游戏	?	"

布鲁诺反复看了他一眼，最后问道："那盘棋怎么样了？"

" [nəʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

"没有。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .

I	always	win	.
我	总是	赢	.

我总是赢。

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bræg] [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['aʊtfiːlde(r)] ['pleɪɪŋ] ['beɪsbɔːl] [wen] [ai]

Don't	want	to	brag	but	I	was	the	best	outfielder	playing	baseball	when	I
不	想	到	吹牛	但	我	曾是	这	最好的	外野手	玩耍	棒球	什么时候	我

[wɒz; wəz] [æt; ət] [skuːl] .

was	at	school	.
曾是	在	学校	.

我不想吹嘘，但我上学的时候是棒球队里最好的外野手。

['nevə(r)] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [bæt] , ['naɪðə(r)] .

Never	struck	out	at	bat	,	neither	.
绝不	击	出去	在	蝙蝠	,	两者都不	.

也从未被三振出局过。

[dæm] [gʊd] .

Damn	good	.
该死	好的	.

真不错。

" ['bruːnəʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] .

"	Bruno	cut	a	piece	of	meat	.
"	布鲁诺	切	一个	片	的	肉	.

布鲁诺切了一块肉。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [naʊ] , [græmps] ? "

"	What's	your	business	now	,	Gramps	?	"
"	是什么	你的	商业	现在	,	爷爷	?	"

"爷爷，你现在又在忙什么呢？"

" ['faɪndɪn] - [aʊt] [weə(r)] [θɪŋz] [ɪz] [gɔɪn] - , " [i'veid] ['nɪbliː] .

"	Findin	'	out	where	things	is	goin	'	,	"	evaded	Nibley	.
"	发现	-	出去	在哪里	事物	是	去	-	,	"	躲避	尼布利	.

"弄清楚事情会如何发展，"尼布利回避道。

[krəʊl] [snæpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [æt; ət] ['nɪbliː] .

Kroll	snapped	his	gaze	at	Nibley	.
克罗尔	啪啪	他的	目光	在	尼布利	.

克罗尔猛地将目光转向尼布利。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hʌrid] [ɒn] , " [waɪ] , [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪmd] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ['hɛdɪn] -

The	old	man	hurried	on	,	"	Why	,	I	know	where	the	whole	blamed	universe	is	headin	'
这	老的	男人	慌忙	在	,	"	为什么	,	我	知道	在哪里	这	所有的	被指责	宇宙	是	标题	-

.

:
.

老人急忙说道："我知道整个宇宙的最终归宿是什么。"

" ['evribɒdi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['iːtɪŋ] .

"	Everybody	looked	up	from	their	eating	.
"	大家	看起来	向上	从	他们的	吃	.

"所有人都从吃饭中抬起头来。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , " [lɑːft] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

"	But	you	wouldn't	believe	me	if	I	told	you	,	"	laughed	the	old	man	.
"	但	你	不会	相信	我	如果	我	讲述	你	,	"	笑了	这	老的	男人	.

"就算我说出来，你也不会相信的，"老人笑着说。

['sʌmbədi] ['hwisl] .

Somebody	whistled	.
某人	吹口哨	.

有人吹口哨。

['ʌðə(r)z] ['tʃʌkl] .
Others chuckled .
其他的 轻笑 .

其他人轻笑起来。

[krəʊl] [rɪ'lækst] .
Kroll relaxed .
克罗尔 轻松 .

克罗尔放松下来。

['bru:nəʊ] [skaul] .
Bruno scowled .
布鲁诺 皱着眉头 .

布鲁诺皱起了眉头。

['nɪbli:] [kən'tɪnju:d] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['fi:lɪn] - .
Nibley continued , " It's a feelin ' .
尼布利 持续 , " 它是 一个 感觉 - .

尼布利继续说道："这是一种感觉。"

[ju:; jʊ] [kænt] [dɪ'skraɪb] [stɑ:z] [tu:; tə] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] , [ɔ:(r)] [gɒd] [tu:; tə] ['enibɒdi] .
You can't describe stars to a blind man , or God to anybody .
你 不能 描述 明星 到 一个 瞎的 男人 , 或者 上帝 到 任何人 .

你无法向盲人描述星星，也无法向任何人描述上帝。

[waɪ] , ['hɛlz] [belz] , [lædz] ,
Why , hell's bells , lads ,
为什么 , 地狱的 铃铛 , 小伙子们 ,

我的天哪，伙计们!

[ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['fɔ:mjələ] [ɒn] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn]
if I wanted I could write a formula on paper and if you worked it out in
如果 我 通缉 我 可以 写 一个 公式 在 纸 和 如果 你 工作 它 出去 在
[jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [jʊd] [drɒp] [ded] [ɒv; əv] ['sɪmb(ə)l] ['pɔɪz(ə)n] .
your mind you'd drop dead of symbol poison .
你的 头脑 你会 降低 死的 的 象征 毒 .

如果我想，我可以把公式写在纸上，如果你在脑子里算出来，就会因符号中毒而猝死。

" [ə'gen] ['lɑ:ftə(r)] .
" Again laughter .
" 再次 笑声 .

又是一阵笑声。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [waɪn] [wɒz; wəz] [pɔ:] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['breɪsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊəz] [ə'hed]
A bit of wine was poured all around as a bracer for the hours ahead
一个 少量 的 葡萄酒 曾是 倾倒 全部 大约 作为 一个 护腕 为了 这 小时 前方
.
:
.

为了提神醒脑，迎接接下来的几个小时，大家各自倒了些酒。

['nɪbli:] [aɪd] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [stʌf] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] .
Nibley eyed the forbidden stuff and got up .
尼布利 眼睛 这 禁止 东西 和 得到 向上 .

尼布利瞥了一眼那些禁忌之物，然后站了起来。

" [wel] , [aɪ] [gɒt] [tu:; tə] [gəʊ] . "
" Well , I got to go . "
" 出色地 , 我 得到 到 去 . "

"好了，我得走了。"

" [hæv; həv][sʌm; səm][waɪn] , " [sed]['bruːnəʊ] .
" Have some wine , " said Bruno .
" 有 一些 葡萄酒 , " 说 布鲁诺 .

"喝点酒吧,"布鲁诺说。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [sed] ['nɪbliː] .
" No , thanks , " said Nibley .
" 不 , 谢谢 , " 说 尼布利 .

"不用了，谢谢。"尼布利说。

" [gəʊ] [ə'hed] , [hæv; həv][sʌm; səm] , " [sed] ['bruːnəʊ] .
" Go ahead , have some , " said Bruno .
" 去 前方 , 有 一些 , " 说 布鲁诺 .

"来吧，吃点儿吧。"布鲁诺说道。

" [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nɪbliː] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" I don't like it , " said Nibley , wetting his lips .
" 我 不 喜欢 它 , " 说 尼布利 , 润湿 他的 嘴唇 .

"我不喜欢这样,"尼布利舔了舔嘴唇说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [sed] ['bruːnəʊ] , ['aɪɪŋ] [hɪm] .
" That's a laugh , " said Bruno , eyeing him .
" 那就是 一个 笑 , " 说 布鲁诺 , 觊觎 他 .

"真是可笑,"布鲁诺一边说着，一边打量着他。

" [ai][gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .
" I got to go upstairs .
" 我 得到 到 去 楼上 .

我得上楼了。

[naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][et; eɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [bɔɪz] .
Nice to have ate with you boys .
好的 到 有 吃 和 你 男孩们 .

很高兴和你们一起吃饭。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][get] [θruː] [ðə; ði][swɔːrmz] —
See you later , after we get through the Swarms —
看 你 之后 , 后 我们 得到 通过 这 蜂群 —

等我们摆脱了蜂群之后再见——

" ['feɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['wʊdn] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [belt] .
" Faces became wooden at the mention of the approaching Belt .
" 面孔 成为 木制的 在 这 提到 的 这 接近 腰带 .

一提到即将到来的黑带，人们的表情就变得僵硬起来。

['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [edʒ] .
Fingers tightened against the table edge .
手指 收紧 反对 这 桌子 边缘 .

手指紧紧地按在桌子边缘。

['nɪbliː] ['spaɪdə] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [rʌŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'ləʊn] .
Nibley spidered back up the rungs to his little room alone .
尼布利 蜘蛛 后退 向上 这 梯级 到 他的 小的 房间 独自的 .

尼布利像蜘蛛一样爬回了自己的小房间。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['nɪbliː] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['krəʊmiəm] - ['pleɪtɪd]['paɪrət] .
An hour later , Nibley was drunk as a chromium - plated pirate .
一个 小时 之后 , 尼布利 曾是 醉 作为 一个 铬 - 镀 海盗 .

一小时后，尼布利醉得像个镀铬海盗。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] .
He kept it a secret .
他 保留 它 一个 秘密 .

他一直保守着这个秘密。

[hiː; hi][hɪd][ðə; ði][waɪn] - ['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒk] - ['hæmək] , ['grɒdʒɪli] .

He	hid	the	wine	-	bottle	in	his	shock	-	hammock	,	groggily	.
他	隐藏	这	葡萄酒	-	瓶子	在	他的	震惊	-	吊床	,	昏昏沉沉地	.

他迷迷糊糊地把酒瓶藏在了电击吊床上。

[strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] .

Stroke	of	luck	.
中风	的	运气	.

真是走了狗屎运。

[əʊ] [jes] , [əʊ] [jes] , [ə; eɪ] [strəʊk] , [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] , [jes] , [jes] , [jes] ,

Oh	yes	,	oh	yes	,	a	stroke	,	a	stroke	of	luck	,	yes	,	yes	,	yes	,
哦	是的	,	哦	是的	,	一个	中风	,	一个	中风	的	运气	,	是的	,	是的	,	是的	,

哦，是的，哦，是的，中风，一次幸运的转机，是的，是的，是的。

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] [faɪn] ['wʌndəf(ə)l] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['kæbɪnət][nɪə(r)][ðə; ði] - .

finding	that	lovely	fine	wonderful	wine	in	the	storage	cabinet	near	the	visiport	.
寻找	那	迷人的	美好的	精彩的	葡萄酒	在	这	贮存	内阁	靠近	这	-	.

在观景台附近的储物柜里发现了那瓶美味可口的佳酿。

[waɪ] , [jes] !

Why	,	yes	!
为什么	,	是的	!

当然!

[ænd; ənd] [sɪns] [id] [biːn] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] .

And	since	he'd	been	thirsty	for	so	long	,	so	long	,	so	long	.
和	自从	他会	到过	渴	为了	所以	长的	,	所以	长的	,	所以	长的	.

因为他已经渴了很久很久很久了。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

['gɜːgl] , ['gɜːgl] !

Gurgle	,	gurgle	!
咕噜声	,	咕噜声	!

咕噜咕噜!

['nɪbliː] [wɒz; wəz] [drʌŋk] .

Nibley	was	drunk	.
尼布利	曾是	醉	.

尼布利喝醉了。

[hiː; hi] [sweɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - , ['drʌŋkənli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [trə'dʒektərɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

He	swayed	before	the	visiport	,	drunkenly	deciding	the	trajectories	of	a	thousand
他	摇摆	前	这	-	,	醉酒地	决定	这	轨迹	的	一个	千

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['nʌθiŋ] .

invisible	nothings	.
无形的	什么也没有	.

他在可视门前摇摇晃晃，醉醺醺地决定着一千个看不见的虚无的轨迹。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm'self] , ['draʊzɪli] ,

Then	he	began	to	argue	with	himself	,	drowsily	,
然后	他	开始	到	争论	和	他自己	,	昏昏欲睡地	,

然后他开始昏昏欲睡地自言自语，

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz]['ɑːgjuːd] [wen] [waɪn] - [wɛbs][wɜː(r); wə(r)]['biːɪŋ] [spʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [skʌl] [baɪ]

as	he	always	argued	when	wine	-	webs	were	being	spun	through	his	skull	by
作为	他	总是	争论	什么时候	葡萄酒	-	网络	是	存在	旋转	通过	他的	颅骨	经过

[red] , ['draʊzi] ['spaɪdə(r)z] .

red	,	drowsy	spiders	.
红色的	,	昏昏欲睡	蜘蛛	.

就像他以前常说的那样，当昏昏欲睡的红色蜘蛛在他的头骨上织起酒网时。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['dʌlli] .

His	heart	beat	dully	.
他的	心	打	沉闷地	.

他的心跳很迟钝。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [aɪz] ['flikə] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [flaɪts] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

His	little	sharp	eyes	flickered	with	sudden	flights	of	anger	.
他的	小的	锋利的	眼睛	闪烁	和	突然	航班	的	愤怒	.

他那双锐利的小眼睛里闪过一丝怒火。

" [jʊr; jər][sʌm; səm]['laɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['nɪbliː] , " [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

"	You're	some	liar	,	Mr	.	Nibley	,	"	he	told	himself	.
"	你是	一些	说谎者	,	先生	.	尼布利	,	"	他	讲述	他自己	.

“你真是个骗子，尼布利先生，”他对自己说。

" [juː; jʊ] [pɔɪnt] [æt; ət] ['mitɪər] , [bʌt; bət] [huz] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [eɪ] ?

"	You	point	at	meteors	,	but	who's	to	prove	you	right	or	wrong	,	right	or	wrong	,	eh	?
"	你	观点	在	流星	,	但	谁是	到	证明	你	正确的	或者	错误的	,	正确的	或者	错误的	,	嗯	?

“你指着流星，但谁又能证明你是对是错呢？对是错，嗯？”

[juː; jʊ][sɪt][ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd][weɪt] .

You	sit	up	here	and	wait	and	wait	and	wait	.
你	坐	向上	这里	和	等待	和	等待	和	等待	.

你坐在这里等啊等啊等啊等。

[ðəʊz] [məˈʃiːnz] [daʊn] [bɪˈləʊ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	machines	down	below	spoil	it	.
那些	机器	向下	以下	剧透	它	.

下面那些机器会破坏这一切。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)][ə'bɪlətɪ] !

You	never	have	a	chance	to	prove	your	ability	!
你	绝不	有	一个	机会	到	证明	你的	能力	!

你根本没有机会证明自己的能力!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [woʊnt][juːz][juː; jʊ] !

The	captain	won't	use	you	!
这	队长	惯于	使用	你	!

船长不会用你的!

[hiː; hi][woʊnt] [niːd] [juː; jʊ] !

He	won't	need	you	!
他	惯于	需要	你	!

他不需要你!

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

None	of	those	men	believe	in	you	.
没有任何	的	那些	男人	相信	在	你	.

那些人没有一个相信你。

[θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

Think	you're	a	liar	.
思考	你是	一个	说谎者	.

你觉得自己是个骗子。

[lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] .

Laugh	at	you	.
笑	在	你	.

嘲笑你。

[jes] , [lɑːf] .

Yes	,	laugh	.
是的	,	笑	.

对，笑吧。

[jes] , [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ][æn; ən][əʊld] , [əʊld]['laɪə(r)] !

Yes	,	they	call	you	an	old	,	old	liar	!
是的	,	他们	称呼	你	一个	老的	,	老的	说谎者	!

没错，他们都说你是个老骗子！

" - [θɪn] ['nɒstrəlz] ['kwivəd] .

"	Nibley's	thin	nostrils	quivered	.
"	-	薄的	鼻孔	颤抖	.

尼布利的细鼻孔微微颤动。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['rɪŋkld] [feɪs] [wɒz; wəz] ['krimzən] [ænd; ənd][waɪld] .

His	thin	wrinkled	face	was	crimsoned	and	wild	.
他的	薄的	皱	脸	曾是	深红色	和	荒野	.

他那张瘦削满是皱纹的脸涨得通红，显得十分狂野。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	staggered	to	his	feet	,
他	交错	到	他的	脚	,

他踉跄着站了起来，

[gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mʌŋki] - [rentʃ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd]

got	hold	of	his	favorite	monkey	-	wrench	and	waved	it	slowly	back	and
得到	抓住	的	他的	最喜欢的	猴	-	扳手	和	挥手	它	缓慢地	后退	和

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

他拿起自己最喜欢的扳手，慢慢地来回挥动着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] [ɪn][hɪm] .

For	a	moment	his	heart	almost	stopped	in	him	.
为了	一个	片刻	他的	心	几乎	停止	在	他	.

那一刻，他的心脏几乎停止了跳动。

[ɪn]['pænɪk][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['pʊʃɪŋ] , ['pʊlɪŋ] , ['pʌmpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt]

In	panic	he	clutched	at	his	chest	,	pushing	,	pulling	,	pumping	at	his	heart
在	恐慌	他	紧握	在	他的	胸部	,	推动	,	拉	,	抽水	在	他的	心

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] .

to	keep	it	running	.
到	保持	它	跑步	.

他惊慌失措地捂住胸口，用力地推、拉、按压心脏，试图让它继续跳动。

[ðə; ði] [waɪn] .
The **wine** **.**
这 葡萄酒 .

葡萄酒。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The **excitement** **.**
这 激动 .

激动人心。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [rentʃ] .
He **dropped** **the** **wrench** **.**
他 掉落 这 扳手 .

他把扳手掉在了地上。

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] !
" **No** **,** **not** **yet** **!**
" 不 , 不是 然而 !

“不，还没呢！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['waɪldli] ['teərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" **he** **looked** **down** **at** **his** **chest** **,** **wildly** **tearing** **at** **it** **.**
" 他 看起来 向下 在 他的 胸部 , 疯狂地 撕裂 在 它 .

他低头看着自己的胸口，疯狂地撕扯着。

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] ,
" **Not** **just** **yet** **,**
" 不是 只是 然而 ,

“还没到时候。”

[əʊ] [pliːz] !
oh **please** **!**
哦 请 !

拜托！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ai] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] !
" **Not** **until** **I** **show** **them** **!**
" 不是 直到 我 展示 他们 !

“除非我让他们看看！”

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [ɒn] ['biːtɪŋ] , ['drʌŋkənli] , ['sləʊli] .
" **His** **heart** **went** **on** **beating** **,** **drunkenly** **,** **slowly** **.**
" 他的 心 去 在 殴打 , 醉酒地 , 缓慢地 .

“他的心脏还在跳动，摇摇晃晃，缓慢而迷茫。”

[hiː; hi] [bent] , [rɪˈtriːvd] [ðə; ði] [rentʃ] [ænd; ənd] [lɑːft] ['nʌmli] .
He **bent** **,** **retrieved** **the** **wrench** **and** **laughed** **numbly** **.**
他 弯曲 , 已检索 这 扳手 和 笑了 麻木地 .

他弯下腰，捡起扳手，然后麻木地笑了。

" [aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['wiːvɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dek] .
" **I'll** **show** **'** **em** **,** **"** **he** **cried** **,** **weaving** **across** **the** **deck** **.**
" 患病的 展示 - 呃 , " 他 哭 , 编织 穿过 这 甲板 .

“我要让他们看看！”他喊道，一边在甲板上踉跄而过。

" [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [gʊd] [ai] [ˌeɪ 'em] .
" **Show** **them** **how** **good** **I** **am** **.**
" 展示 他们 如何 好的 我 是 .

“让他们见识见识我的实力。”

[ɪ'lɪmɪneɪt] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] !
Eliminate competition !
排除 竞赛 !

消灭竞争对手!

[aɪl] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] [maɪ'self] !
I'll run the ship myself !
患病的 跑步 这 船 我 !

我要亲自掌舵!

" [hiː; hi] [klaɪmd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rʌŋz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .
" He climbed slowly down the rungs to destroy the machines .
" 他 攀登 缓慢地 向下 这 梯级 到 破坏 这 机器 .

他缓缓地沿着梯子往下爬，去摧毁那些机器。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [nɔɪz] .
It made a lot of noise .
它 制成 一个 很多 的 噪音 .

它发出很大的噪音。

['nɪbliː] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
Nibley heard a shout .
尼布利 听到 一个 喊 .

尼布利听到一声喊叫。

" [get] [hɪm] !
" Get him !
" 得到 他 !

抓住他!

" [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [daʊn] [ə'gen] , [ə'gen] .
" His hand went down again , again .
" 他的 手 去 向下 再次 , 再次 .

“他的手又一次落了下去。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['wɪslz] , [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [ɒv; əv] [flʌŋ] ['met(ə)l] , [ə; eɪ] ['maɪnə(r)]
There was a scream of whistles , a jarring of flung metal , a minor
那里 曾是 一个 尖叫 的 哨声 , 一个 刺耳的 的 扔 金属 , 一个 次要的
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
explosion .
爆炸 .

一阵尖锐的哨声，金属碰撞的震动声，以及一声轻微的爆炸声。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] [rentʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
His hand went down again , the wrench in it .
他的 手 去 向下 再次 , 这 扳手 在 它 .

他的手再次垂了下去，手里还攥着扳手。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] .
He felt himself cursing and pounding away .
他 毛毡 他自己 咒骂 和 猛击 离开 .

他感到自己一边咒骂一边捶打着。

['sʌmθɪŋ] ['ʃætəd] .
Something shattered .
某物 破碎 .

有什么东西碎了。

[men] [ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Men ran toward him .
男人 跑 朝向 他 .

人们朝他跑去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɔmpju(:)teitə] !
This **was** **the** **computator** **!**
这 曾是 这 计算机 !

这就是电脑!

[hiː; hi][hɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] .
He **hit** **upon** **it** **once** **more** **.**
他 打 之上 它 一次 更多的 .

他又一次想到了这一点。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [laɪk][æn; ən] ['empti] [sæk] , [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] ['sʌmˌwʌnz]
Then **he** **was** **caught** **up** **like** **an** **empty** **sack** **,** **smashed** **in** **the** **face** **by** **someone's**
然后 他 曾是 捕捉 向上 喜欢 一个 空的 解雇 , 粉碎 在 这 脸 经过 某人的
[fɪst] ,
fist **,**
拳头 ,

然后他就像个空麻袋一样被人一拳打在脸上。

[θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
thrown **to** **the** **deck** **.**
抛掷 到 这 甲板 .

扔到甲板上。

" [kʌt] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] !
" **Cut** **acceleration** **!**
" 切 加速度 !

“降低加速度!”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" **a** **voice** **cried** **far** **away** **.**
" 一个 嗓音 哭 远的 离开 .

远处传来一个声音。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sləu] .
The **ship** **slowed** **.**
这 船 减速 .

船速减慢了。

['sʌmbədi] [kɪkt] ['nɪbliː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Somebody **kicked** **Nibley** **in** **the** **face** **.**
某人 踢 尼布利 在 这 脸 .

有人踢了尼布利的脸。

['blæknəs] .
Blackness **.**
黑 .

黑。

[dɑːk] .
Dark **.**
黑暗的 .

黑暗的。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'raʊnd] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] . . . .
Around **and** **around** **down** **into** **darkness** **.** **.** **.** **.**
大约 和 大约 向下 进入 黑暗 . . . .

盘旋而下，坠入黑暗.....

[wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] :

When	he	opened	his	eyes	again	people	were	talking	:
什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	人们	是	说	:

当他再次睁开眼睛时，人们正在议论纷纷：

" [wɪr] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] . "

"	We're	turning	back	.	"
"	是	转弯	后退	.	"

“我们要回头了。”

" [ðə; ði] [hel] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	The	hell	we	are	.
"	这	地狱	我们	是	.

我们到底在哪儿?

[krəʊl] [sez] [wi:l; wil] [gəʊ] [ɒn] , ['eniweɪ] . "

Kroll	says	we'll	go	on	,	anyway	.	"
克罗尔	说道	出色地	去	在	,	反正	.	"

克罗尔说，无论如何我们都会继续下去。

" [ðæts] ['su:ɪsaɪd] !

"	That's	suicide	!
"	那就是	自杀	!

“那是自杀！”

[wi:; wi] [kænt] [hɪt] [ðæt] ['æstərɔɪd] [belt] [wɪ'ðaʊt] ['reɪdɑ:(r)] .

We	can't	hit	that	Asteroid	Belt	without	radar	.
我们	不能	打	那	小行星	腰带	没有	雷达	.

没有雷达，我们无法抵达小行星带。

" ['nɪbli:] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

"	Nibley	looked	up	from	the	floor	.
"	尼布利	看起来	向上	从	这	地面	.

尼布利从地上抬起头来。

[krəʊl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

Kroll	was	there	,	over	him	,	looking	down	at	the	old	man	.
克罗尔	曾是	那里	,	超过	他	,	寻找	向下	在	这	老的	男人	.

克罗尔就在那里，俯视着他，看着这位老人。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , " [hi:; hi] [sed] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	I	might	have	known	,	"	he	said	,	over	and	over	again	.
"	我	可能	有	已知	,	"	他	说	,	超过	和	超过	再次	.

“我本该知道的，”他一遍又一遍地说。

[hi:; hi] ['weivə] [ɪn] - ['səʊbərɪŋ] ['vɪʒn] .

He	wavered	in	Nibley's	sobering	vision	.
他	犹豫不决	在	-	令人清醒	想象	.

在尼布利令人清醒的预言面前，他动摇了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] , ['saɪlənt] .

The	ship	hung	motionless	,	silent	.
这	船	悬挂	静止不动	,	沉默的	.

船身静止不动，一片寂静。

[θru:] [ðə; ði] [pɔ:ts] , ['nɪbli:] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnwəd] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Through	the	ports	,	Nibley	saw	they	were	based	on	the	sunward	side	of	a
通过	这	端口	,	尼布利	锯	他们	是	基于	在	这	向阳面	边	的	一个

[lɑ:dʒ] ['plænɪˌtɔɪd] ,

large	planetoid	,
大的	行星体	,

透过港口，尼布利看到它们位于一颗大型行星的向阳面。

['weɪtɪŋ] , ['ʃi:ldɪd] [frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd]['pɑ:tɪk(ə)lz] .

waiting	**,**	**shielded**	**from**	**most**	**of**	**the**	**asteroid**	**particles**	**.**
等待	,	屏蔽	从	最多	的	这	小行星	颗粒	.

静静等待，免受大部分小行星粒子的侵袭。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['nɪbli:] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**said**	**Nibley**	**.**
"	我是	对不起	,	"	说	尼布利	.

“对不起，”尼布利说。

" [hi:z] ['sɒri] .

"	**He's**	**sorry**	**.**
"	他是	对不起	.

“他很抱歉。”

" [krəʊl][swɔ:(r)] .

"	**Kroll**	**swore**	**.**
"	克罗尔	发誓	.

克罗尔发誓。

" [ðə; ði] ['veri] [mæn][wi:; wi] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [rɪ'li:f] ['kɔmpju(:)teitə]['sæbətɑ:ʒ, ,sæbə'tɑ:ʒ]['aʊə(r)]

"	**The**	**very**	**man**	**we**	**bring**	**along**	**as**	**relief**	**computator**	**sabotages**	**our**
"	这	非常	男人	我们	带来	沿着	作为	宽慰	计算机	破坏活动	我们的

[mə'ʃi:n] !

machine	**!**
机器	!

“我们带来的那个救火员，竟然破坏了我们的机器！”

[hel] !

Hell	**!**
地狱	!

地狱！

" ['bru:nəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

"	**Bruno**	**was**	**in**	**the**	**room**	**.**
"	布鲁诺	曾是	在	这	房间	.

布鲁诺当时也在房间里。

['nɪbli:] [sɔ:] ['bru:nəʊz] [aɪz] [daɪ'leɪt][æt; ət] [krəʊlz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Nibley	**saw**	**Bruno's**	**eyes**	**dilate**	**at**	**Kroll's**	**exclamation**	**.**
尼布利	锯	布鲁诺的	眼睛	扩张	在	克罗尔的	感叹	.

听到克罗尔的惊呼，尼布利看到布鲁诺的瞳孔放大了。

['bru:nəʊ] [nju:] [naʊ] .

Bruno	**knew**	**now**	**.**
布鲁诺	知道	现在	.

布鲁诺现在明白了。

['nɪbli:] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ʌp] .

Nibley	**tried**	**to**	**get**	**up**	**.**
尼布利	尝试	到	得到	向上	.

尼布利试图起身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约拿·朱庇特(Jonah of the Jove-Run)
第2/2页

" [wiːl; wil][get] [θruː] [ðə; ði] [swɔːm] , ['eniweɪ] .
" We'll get through the Swarm , anyway .
" 出色地 得到 通过 这 蜂群 , 反正 .

“无论如何，我们都能挺过虫群。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] .
I'll take you through .
患病的 拿 你 通过 .

我带你参观。

[ðæts] [waɪ] [ai] [brəʊk] [ðæt] ['blɑːstɪd] [kən'træpʃn] .
That's why I broke that blasted contraption .
那就是 为什么 我 打破 那 炸毁 装置 .

这就是我砸碎那该死的玩意儿的原因。

[ai][doʊnt][laɪk] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
I don't like competition .
我 不 喜欢 竞赛 .

我不喜欢竞争。

[ai][kæn; kən][klɪə(r)][ə; eɪ][pɑːθ] [θruː] [ðem; ðəm]['æstərɔidz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lʌg]['luːnə] [θruː] [ɒn]
I can clear a path through them asteroids big enough to lug Luna through on
我 能 清除 一个 小路 通过 他们 小行星 大的 足够的 到 凸耳 露娜 通过 在
[træk] [faɪv] ! "
Track Five ! "
追踪 五 ! "

我可以清理出一条穿过这些小行星的道路，这条路足够大，可以把月球拖到第五轨道上去!

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][waɪn] ? "
" Who gave you the wine ? "
" WHO 给予 你 这 葡萄酒 ? "

谁给你的酒?

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
" I found it , I just found it , that's all .
" 我 成立 它 , 我 只是 成立 它 , 那就是 全部 .

“我找到了，我刚刚找到了，仅此而已。”

" [ðə; ði] [kruː] [heit] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] .
" The crew hated him with their eyes .
" 这 全体人员 憎恨 他 和 他们的 眼睛 .

“船员们用眼神憎恨他。”

[hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['mitɪər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
He felt their hatred like so many meteors coming in and striking at him .
他 毛毡 他们的 仇恨 喜欢 所以 许多 流星 未来 在 和 引人注目 在 他 .

他感觉他们的仇恨如同无数流星般袭来，击中了他。

[ðeɪ] [heit] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪv(ə)ld] , ['rɪŋkld] [əʊld][mæn] [gʌts] .
They hated his shriveled , wrinkled old man guts .
他们 憎恨 他的 干瘪 , 皱 老的 男人 内脏 .

他们憎恨他那干瘪皱巴巴的老家伙的肠子。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [krəʊl] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [kɪk] [hɪm] [ə'pɑːt] [wɪð]

They	stood	around	and	waited	for	Kroll	to	let	them	kick	him	apart	with
他们	站立	大约	和	等待	为了	克罗尔	到	让	他们	踢	他	除	和

[ðeə(r)] [buːts] .

their	boots	.
他们的	靴子	.

他们围着克罗尔，等着他让他们用靴子把他踢成碎片。

[krəʊl] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] .

Kroll	walked	around	the	old	man	in	a	circle	.
克罗尔	步行	大约	这	老的	男人	在	一个	圆圈	.

克罗尔绕着老人走了一圈。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [tʃɑːns] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [belt] !

"	You	think	I'd	chance	you	getting	us	through	the	Belt	!
"	你	思考	ID	机会	你	获得	我们	通过	这	腰带	!

你觉得我会冒着让你带我们穿越小行星带的风险吗!

" [hiː; hi] [snɔːt] .

"	He	snorted	.
"	他	哼了一声	.

他哼了一声。

" [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [gɒt] [hɑːf] [θruː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɒt] ['pɒtɪd] [ə'gen] !

"	What	if	we	got	half	through	and	you	got	potted	again	!
"	什么	如果	我们	得到	一半	通过	和	你	得到	盆栽	再次	!

“如果我们打到一半，你又被淘汰了怎么办！”

" [hiː; hi] [stɒpt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['nɪbliː] .

"	He	stopped	,	with	his	back	to	Nibley	.
"	他	停止	,	和	他的	后退	到	尼布利	.

他停了下来，背对着尼布利。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	was	thinking	.
他	曾是	思维	.

他在思考。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

He	kept	looking	over	his	shoulder	at	the	old	man	.
他	保留	寻找	超过	他的	肩膀	在	这	老的	男人	.

他不停地回头看向那个老人。

" [aɪ] [kænt] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	can't	trust	you	.
"	我	不能	相信	你	.

我无法信任你。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [pɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] , [æt; ət] [weə(r)] ['dʒuːpɪtə(r)] [ʃɒn] [ɪn] [speɪs] .

"	He	looked	out	the	port	at	the	stars	,	at	where	Jupiter	shone	in	space	.
"	他	看起来	出去	这	港口	在	这	明星	,	在	在哪里	木星	闪耀	在	空间	.

他从港口望向星空，望向木星在太空中闪耀的地方。

" [ænd; ənd] [jet] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [men] .

"	And	yet	—	"	He	looked	at	the	men	.
"	和	然而	—	"	他	看起来	在	这	男人	.

“然而——”他看着那些人。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ?

"	Do	you	want	to	turn	back	?
"	做	你	想	到	转动	后退	?

你想回头吗?

" ['nəʊbədi] [muːvd] .
" **Nobody** **moved** .
" 无人 已搬 .

没有人动。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
They **didn't** **have** **to** **answer** .
他们 没有 有 到 回答 .

他们不必回答。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] .
They **didn't** **want** **to** **go** **back** .
他们 没有 想 到 去 后退 .

他们不想回去。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] .
They **wanted** **to** **go** **ahead** .
他们 通缉 到 去 前方 .

他们想继续进行下去。

" [wiːl; wil] [kiːp] [ɒn]['gəʊɪŋ] , [ðen] , " [sed] [krəʊl] .
" **We'll** **keep** **on** **going** , **then** , " **said** **Kroll** .
" 出色地 保持 在 去 , 然后 , " 说 克罗尔 .

“那我们就继续前进吧,”克罗尔说道。

['bruːnəʊ] [spəʊk] .
Bruno **spoke** .
布鲁诺 辐 .

布鲁诺开口说话了。

" [wiː; wi] [kruːˌ] - ['membəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [seɪ] .
" **We** **crew** - **members** **should** **have** **some** **say** .
" 我们 全体人员 - 成员 应该 有 一些 说 .

“我们船员也应该有发言权。”

[aɪ] [seɪ] [gəʊ] [bæk] .
I **say** **go** **back** .
我 说 去 后退 .

我说回去。

[wiː; wi][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
We **can't** **make** **it** .
我们 不能 制作 它 .

我们去不了。

[wɪr] [dʒʌst] ['weɪstɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
We're **just** **wasting** **our** **lives** .
是 只是 浪费 我们的 生活 .

我们简直是在浪费生命。

" [krəʊl][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , ['kuːlli] .
" **Kroll** **glanced** **at** **him** , **coolly** .
" 克罗尔 瞥了一眼 在 他 , 冷静地 .

克罗尔冷冷地瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
" **You** **seem** **to** **be** **alone** .
" 你 似乎 到 是 独自的 .

你好像是一个人。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .
" **He** **went** **back** **to** **the** **port** .
" 他 去 后退 到 这 港口 .

他回到了港口。

[hiː; hi] [rɔkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
He **rocked** **on** **his** **heels** **.**
他 摇滚 在 他的 高跟鞋 .

他踮着脚后跟摇晃了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] ['nɪbliː] [gɒt] [ðæt] [waɪn] .
" **It** **was** **no** **accident** **Nibley** **got** **that** **wine** **.**
" 它 曾是 不 事故 尼布利 得到 那 葡萄酒 .

“尼布利得到那瓶酒绝非偶然。”

['sʌmbədi] ['plɑːntɪd][ˌaɪ ˈtiː] , ['nəʊɪŋ] - ['wiːknəs] .
Somebody **planted** **it** **,** **knowing** **Nibley's** **weakness** **.**
某人 已种植 它 , 会心 - 弱点 .

有人栽赃陷害，因为他们知道尼布利的弱点。

['sʌmbədi] [huː] [wɒz; wəz] [peɪd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ɪn'dʌstrɪəli] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ʃɪp] [frɒm; frəm]
Somebody **who** **was** **paid** **off** **by** **the** **Martian** **Industrials** **to** **keep** **this** **ship** **from**
某人 WHO 曾是 有薪酬的 离开 经过 这 火星人 工业 到 保持 这 船 从
['gəʊɪŋ] [θruː] .
going **through** **.**
去 通过 .

有人收买了火星工业公司的钱，阻止这艘飞船通过。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)][set] - [ʌp] .
This **was** **a** **clever** **set** **-** **up** **.**
这 曾是 一个 聪明的 放 - 向上 .

这是一个巧妙的布局。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [smæʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [də'rektli] [ɒn]
The **machines** **were** **smashed** **in** **such** **a** **way** **as** **to** **throw** **suspicion** **directly** **on**
这 机器 是 粉碎 在 这样的 一个 方式 作为 到 扔 怀疑 直接地 在
[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,
an **innocent** **,**
一个 清白的 ,

机器被砸毁的方式，使得嫌疑直接落到无辜者身上。

[wel] , ['ɔːlməʊst] ['ɪnəs(ə)nt] , ['pɑːti] .
well **,** **almost** **innocent** **,** **party** **.**
出色地 , 几乎 清白的 , 派对 .

嗯，几乎是无辜的派对。

['nɪbliː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tuːl] .
Nibley **was** **just** **a** **tool** **.**
尼布利 曾是 只是 一个 工具 .

尼布利只是个工具。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['hændld] [ðæt] [tuːl] —
I'd **like** **to** **know** **who** **handled** **that** **tool** **—**
ID 喜欢 到 知道 WHO 处理 那 工具 —

我想知道是谁经手了那个工具——

" ['nɪbliː] [gɒt][ʌp] , [ðə; ði] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɑːld] [hænd] .
" **Nibley** **got** **up** **,** **the** **wrench** **in** **his** **gnarled** **hand** **.**
" 尼布利 得到 向上 , 这 扳手 在 他的 盘根错节的 手 .

尼布利站了起来，他那布满老茧的手里还拿着扳手。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] ['plɑːntɪd] [ðæt] [waɪn] .
" **I'll** **tell** **you** **who** **planted** **that** **wine** **.**
" 患病的 告诉 你 WHO 已种植 那 葡萄酒 .

“我会告诉你是谁种的酒。”

[ai] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] —
I **been** **thinking** **and** **now** **—**
我 到过 思维 和 现在 —

我一直在思考，现在——

" ['dɑːknəs] .
" Darkness .
" 黑暗 .

"黑暗。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['sɜːkɪt] .
A short - circuit .
一个 短的 - 电路 .

短路。

[fiːt] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] [dek] .
Feet running on the metal deck .
脚 跑步 在 这 金属 甲板 .

双脚在金属甲板上奔跑。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] .
A shout .
一个 喊 .

一声喊叫。

[ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
A thread of fire across the darkness .
一个 线 的 火 穿过 这 黑暗 .

黑暗中透出一道火光。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [fluː] , [hɪt] .
Then a whistling as something flew , hit .
然后 一个 吹口哨 作为 某物 飞翔 , 打 .

然后一声呼啸，有什么东西飞了过来，击中了目标。

['sʌmwʌn] [grʌnt] .
Someone grunted .
某人 哼哼 .

有人哼了一声。

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɒn] [ə'gen] .
The lights came on again .
这 灯 来了 在 再次 .

灯又亮了。

['nɪbliː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [kən'trəʊl] .
Nibley was at the light control .
尼布利 曾是 在 这 光 控制 .

尼布利当时在灯光控制室。

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] , [gʌn] [ɪn][hænd] , [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nʌm] , [leɪ] ['bruːnəʊ] .
On the floor , gun in hand , eyes beginning to numb , lay Bruno .
在 这 地面 , 枪 在 手 , 眼睛 开始 到 麻木的 , 躺 布鲁诺 .

布鲁诺躺在地板上，手里还握着枪，眼睛开始发麻。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gʌn] , ['faɪəd][ˌaɪ 'tiː] .
He lifted the gun , fired it .
他 抬起 这 枪 , 被解雇 它 .

他举起枪，开了枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt] ['nɪbliː] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
The bullet hit Nibley in the stomach .
这 子弹 打 尼布利 在 这 胃 .

子弹击中了尼布利的腹部。

['nɪbliː] [græbd] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] .
Nibley grabbed at the pain .
尼布利 抓住 在 这 疼痛 .

尼布利捂住嘴，试图缓解疼痛。

[krəʊl] [kɪkt] [æt; ət]['bruːnoʊz] [hed] .
Kroll kicked at Bruno's head .
克罗尔 踢 在 布鲁诺的 头 .

克罗尔踢了布鲁诺的头。

['bruːnoʊz] [hed] [snæpt] [bæk] .
Bruno's head snapped back .
布鲁诺的 头 啪啪 后退 .

布鲁诺的头猛地向后仰去。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] .
He lay quietly .
他 躺 悄悄 .

他静静地躺着。

[ðə; ði] [blʌd] [pʌlst] [aʊt] [bɪ'twiːn] - ['fɪŋgəz] .
The blood pulsed out between Nibley's fingers .
这 血 脉冲 出去 之间 - 手指 .

鲜血从尼布利的指缝间汩汩渗出。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪntrəst] , ['grɪnɪŋ] [wɪð] [peɪn] .
He watched it with interest , grinning with pain .
他 观看 它 和 兴趣 , 咧嘴笑 和 疼痛 .

他饶有兴致地看着，脸上带着痛苦的笑容。

" [aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz]['ɔːbɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði] [dek] .
" I knew his orbit , " he whispered , sitting down cross - legged on the deck .
" 我 知道 他的 轨道 , " 他 低声说道 , 坐着 向下 叉 - 腿 在 这 甲板 .

“我知道他的活动轨迹，”他低声说道，然后盘腿坐在甲板上。

" [wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [aɪ] [tʃəʊz] [maɪ] [əʊn] ['ɔːbɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .
" When the lights went out I chose my own orbit back to the light switch .
" 什么时候 这 灯 去 出去 我 选择 我的 自己的 轨道 后退 到 这 光 转变 .

“当灯灭了的时候，我选择了自己的路线回到灯开关那里。”

[aɪ] [njuː] [weə(r)] - [biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
I knew where Bruno'd be in the dark .
我 知道 在哪里 - 是 在 这 黑暗的 .

我知道布鲁诺会在黑暗中的位置。

['hævɪn] - [ə; eɪ] [rentʃ] ['hændi][aɪ][let][flaɪ] , [tʃuːzɪn] - [maɪ][ɑːk] , ['nætʃ(ə)rəli] .
Havin ' a wrench handy I let fly , choosin ' my arc , naturally .
拥有 - 一个 扳手 便利 我 让 飞 , 选择 - 我的 弧 , 自然 .

手边正好有扳手，我便放手一搏，自然而然地选择了我的弧线。

[ges] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][hɑːd] [skʌl] , [ðəʊ] . . . .
Guess he's got a hard skull , though . . . .
猜测 他是 得到 一个 难的 颅骨 , 尽管 . . . .

看来他脑袋很硬啊.....

" [ðeɪ] ['kærid] ['nɪbliː] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌŋk] .
" They carried Nibley to a bunk .
" 他们 携带 尼布利 到 一个 假寐 .

他们把尼布利抬到一张铺位上。

['dʌgləs] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['dɪmli] , ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] ['evri] ['sekənd] .
Douglas stood over him , dimly , growing older every second .
道格拉斯 站立 超过 他 , 依稀 , 生长 老 每一个 第二 .

道格拉斯站在他上方，身影模糊不清，每秒都在衰老。

['nɪbliː] [skwɪntid] [ʌp] .
Nibley squinted up .
尼布利 眯着眼 向上 .

尼布利眯起眼睛向上看。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] ['taɪt(ə)nd] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
All the men tightened in upon it .
全部 这 男人 收紧 在 之上 它 .

所有人都紧紧地抓着它。

['nɪbliː] [felt] [ðeə(r)] [dɪs'meɪ] , [ðeə(r)] [dred] , [ðeə(r)] ['wʌri] , [ðeə(r)] ['nɜːvəs] ['æŋgə(r)] .
Nibley felt their dismay , their dread , their worry , their nervous anger .
尼布利 毛毡 他们的 沮丧 , 他们的 恐惧 , 他们的 担心 , 他们的 紧张的 愤怒 .

尼布利感受到了他们的沮丧、恐惧、担忧和紧张的愤怒。

['faɪnəli] , [krəʊl] [eks'heil] .
Finally , Kroll exhaled .
最后 , 克罗尔 呼气 .

最后，克罗尔长舒了一口气。

" [tɜːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Turn the ship around , " he said .
" 转动 这 船 大约 , " 他 说 .

“调转船头，”他说。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] .
" Go back to Mars .
" 去 后退 到 火星 .

“返回火星。”

" [ðə; ði] [kruːˌ] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [lɪmp] [hændz] [æt; ət] [ðeə(r)] [saɪdz] .
" The crew stood with their limp hands at their sides .
" 这 全体人员 站立 和 他们的 跛行 双手 在 他们的 侧面 .

船员们无力地站在那里，双手垂在身侧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] .
They were tired .
他们 是 疲劳的 .

他们很累。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['eni] [mɔː(r)] .
They didn't want to live any more .
他们 没有 想 到 居住 任何 更多的 .

他们不想活了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] .
They just stood with their feet on the deck .
他们 只是 站立 和 他们的 脚 在 这 甲板 .

他们就那样站着，双脚踩在甲板上。

[ðen] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [laɪk] [səʊ] ['meni] [kəʊld] , [ded] [men] .
Then , one by one , they began to walk away like so many cold , dead men .
然后 , 一 经过 一 , 他们 开始 到 走 离开 喜欢 所以 许多 寒冷的 , 死的 男人 .

然后，他们一个接一个地走开了，就像一群冰冷的死人。

" [həʊld] [ɒn] , " [kraɪd] ['nɪbliː] , ['wiːkənɪŋ] .
" Hold on , " cried Nibley , weakening .
" 抓住 在 , " 哭 尼布利 , 减弱 .

“坚持住！”尼布利声音越来越弱，喊道。

" [aɪ] [eɪnt] [θruː] [jet] .
" I ain't through yet .
" 我 不是 通过 然而 .

我还没说完呢。

[ai][gɒt] [tuː] ['ɔːbits] [tuː; tə] [fɪks] .
I got two orbits to fix .
我 得到 二 轨道 到 使固定 .

我有两个轨道需要修复。

[ai][gɒt][wʌn][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] .
I got one to lay out for this ship to Jupiter .
我 得到 一 到 躺 出去 为了 这 船 到 木星 .

我准备为这艘前往木星的飞船铺设一条路线。

[ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt][maɪ][əʊn] ['seprət] ['siːkrət]['pɜːsən(ə)l]['ɔːbɪt] .
And I got to finish out my own separate secret personal orbit .
和 我 得到 到 结束 出去 我的 自己的 分离 秘密 个人的 轨道 .

而我则完成了我自己的秘密私人轨道。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['tɜːrnɪn] - [bæk] ['nəʊweə(r)] !
You ain't turnin ' back nowhere !
你 不是 转弯 - 后退 无处 !

你没有回头路了!

" [krəʊl] [gri'meis] .
" Kroll grimaced .
" 克罗尔 做了个鬼脸 .

克罗尔做了个鬼脸。

" [mait] [æz; əz] [wel] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grænpɑː] .
" Might as well realize it , Grandpa .
" 可能 作为 出色地 意识到 它 , 爷爷 .

"爷爷，你最好认清现实吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sev(ə)n] ['aʊəz] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][swɔːrmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ə'nʌðə(r)]
It takes seven hours to get through the Swarms , and you haven't another
[tuː] ['aʊəz] [ɪn][juː; jʊ] .
two hours in you .
它 需要 七 小时 到 得到 通过 这 蜂群 , 和 你 还没有 其他
二 小时 在 你 .

穿过虫群需要七个小时，而你已经没有精力再花两个小时了。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑːft] .
" The old man laughed .
" 这 老的 男人 笑了 .

老人笑了。

" [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ?
" Think I don't know that ?
" 思考 我 不 知道 那 ?

你以为我不知道吗?

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱!

[huz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌem 'iː][ɔː(r)][juː; jʊ] ? "
Who's supposed to know all these things , me or you ? "
谁是 据称 到 知道 全部 这些 事物 , 我 或者 你 ? "

谁应该知道所有这些事情，是我还是你?

" [juː; jʊ] , [pɒp] . "
" You , Pop . "
" 你 , 流行音乐 . "

"你，老爸。"

" [wel] , [ðen] , ['dæmɪt] — [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌldʒə(r)] ! "

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**dammit**	**—**	**bring**	**me**	**a**	**bulger**	**!**	**"**
"	出色地	,	然后	,	该死	—	带来	我	一个	布尔格	!	"

"好吧，该死的——给我拿个大肚腩来！"

" [naʊ] , [lʊk] — "

"	**Now**	**,**	**look**	**—**	**"**
"	现在	,	看	—	"

"现在，听着——"

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [baɪ][gɒd] — [ə; eɪ]['bʌldʒə(r)] ! "

"	**You**	**heard**	**me**	**,**	**by**	**God**	**—**	**a**	**bulger**	**!**	**"**
"	你	听到	我	,	经过	上帝	—	一个	布尔格	!	"

"你没听错，老天爷——是个肿块！"

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [traɪˌæŋgjuˈleɪʃn] ?

"	**You**	**ever**	**hear**	**of**	**a**	**thing**	**called**	**triangulation**	**?**
"	你	曾经	听到	的	一个	事物	称为	三角测量	?

你听说过三角测量法吗?

[wel] , ['meɪbi] [aɪ][woʊnt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ,

Well	**,**	**maybe**	**I**	**won't**	**live**	**long**	**enough**	**to**	**go**	**with**	**you**	**,**	**but**	**,**
出色地	,	或许	我	惯于	居住	长的	足够的	到	去	和	你	,	但	,

或许我活不到和你一起去的那一天，但是.....

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [bɪh'iːmɒθs] — [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz]['dʒʌmpɪn] - [θruː] [tuː; tə]

by	**all**	**the**	**sizes**	**and**	**shapes**	**of**	**behemoths**	**—**	**this**	**ship**	**is**	**jumpin**	**'**	**through**	**to**
经过	全部	这	尺寸	和	形状	的	巨兽	—	这	船	是	跳跳	-	通过	到

['dʒuːpɪtə(r)] !

Jupiter	**!**
木星	!

无论大小、形状如何，这艘飞船都要飞向木星!

" [krəʊl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	**Kroll**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	克罗尔	看起来	在	他	.

克罗尔看着他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

There	**was**	**a**	**breathing**	**silence**	**,**	**a**	**heart**	**beating**	**silence**	**in**	**the**	**ship**	**.**
那里	曾是	一个	呼吸	沉默	,	一个	心	殴打	沉默	在	这	船	.

船上寂静得令人窒息，仿佛只有心脏在跳动。

[krəʊl] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [smaɪld][ə; eɪ] [greɪ] [smaɪl] .

Kroll	**sucked**	**in**	**his**	**breath**	**,**	**hesitated**	**,**	**then**	**smiled**	**a**	**grey**	**smile**	**.**
克罗尔	真烂	在	他的	气息	,	犹豫了一下	,	然后	微笑	一个	灰色的	微笑	.

克罗尔倒吸一口气，犹豫了一下，然后露出了一个灰色的笑容。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] , ['dʌgləs] .

"	**You**	**heard**	**him**	**,**	**Douglas**	**.**
"	你	听到	他	,	道格拉斯	.

"你听到了，道格拉斯。"

[get] [hɪm][ə; eɪ]['bʌldʒə(r)] . "

Get	**him**	**a**	**bulger**	**.**	**"**
得到	他	一个	布尔格	.	"

给他弄个大号的。

" [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] !
" And get a stretcher !
" 和 得到 一个 担架 !

"快拿担架来！"

[ænd; ənd][təʊt] [ðɪs] ['naɪnti] [paʊndz][ɒv; əv][bəʊn][aʊt][ɒn][ðə; ði] [bɪgɪst] ['æstərɔɪd][ə'raʊnd][hɪə(r)] !
And tote this ninety pounds of bone out on the biggest asteroid around here !
和 手提袋 这 九十 磅 的 骨 出去 在 这 最大 小行星 大约 这里 !

把这九十磅重的骨头搬到附近最大的小行星上去!

[gɒt] [ðæt] ? "
Got that ? "
得到 那 ? "

明白了吗?

" [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] , [heɪnz] !
" You heard him , Haines !
" 你 听到 他 , 海恩斯 !

"你听到了，海恩斯！"

[ə; eɪ] ['stretʃə(r)] !
A stretcher !
一个 担架 !

担架!

[stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)] [mə'nuːvərɪŋ] !
Stand by for maneuvering !
站立 经过 为了 机动 !

准备进行机动!

" [krəʊl][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Kroll sat down by the old man .
" 克罗尔 卫星 向下 经过 这 老的 男人 .

克罗尔在老人身边坐了下来。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] , [pɒp] ?
" What's it all about , Pop ?
" 是什么 它 全部 关于 , 流行音乐 ?

"爸爸，这到底是怎么回事？"

[jʊr; jər] — ['səʊbə(r)] ? "
You're — sober ? "
你是 — 清醒 ? "

你——清醒吗?

" [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] ! "
" Clear as a bell ! "
" 清除 作为 一个 钟 ! "

"清清楚楚！"

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
" What're you going to do ? "
" 是什么 你 去 到 做 ? "

你打算怎么办?

" [rɪ'diːm] [maɪ'self][ɒv; əv][maɪ][sɪnz] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" Redeem myself of my sins , by George !
" 赎回 我 的 我的 罪孽 , 经过 乔治 !

"以乔治的名义，赎清我的罪孽吧！"

[naʊ] [get][jɔː(r); jə(r)] ['ʌgli] [feɪs] [ə'weɪ] [səʊ][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] !
Now get your ugly face away so I can think !
现在 得到 你的 丑陋的 脸 离开 所以 我 能 思考 !

快把你的丑脸移开，我要好好思考!

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [bʌks] [tuː; tə] ['hʌri] !
And **tell** **them** **bucks** **to** **hurry** **!**
和 告诉 他们 雄鹿 到 匆忙 !

告诉他们赶紧行动!

" [krəʊl] ['beləu] [ænd; ənd] [men] [rʌʃt] .
" **Kroll** **bellowed** **and** **men** **rushed** **.**
" 克罗尔 咆哮 和 男人 匆忙 .

克罗尔一声怒吼，人们蜂拥而至。

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] ,
They **brought** **a** **space** **-** **suit** **,**
他们 带来 一个 空间 - 套装 ,

他们带来了宇航服，

[ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['naɪnti] [paʊndz] [ɒv; əv] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [wiːz] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] —
inserted **the** **ninety** **pounds** **of** **shrill** **and** **wheeze** **and** **weakness** **into** **it** **—**
插入 这 九十 磅 的 尖锐 和 喘息 和 弱点 进入 它 —
[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prəubiŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋz] — ['bʌk(ə)ld] ,
the **doctor** **had** **finished** **with** **his** **probings** **and** **fixings** **—** **buckled** **,**
这 医生 有 完成的 和 他的 探测 和 固定装置 — 弯曲 ,

医生完成了检查和固定，把那九十磅重的、发出尖锐嘶哑声和虚弱声的物体塞了进去——它瘫软了，

[zɪpt] [ænd; ənd] ['weldɪd] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
zipped **and** **welded** **him** **into** **it** **.**
压缩 和 焊接 他 进入 它 .

把他拉上拉链，然后焊在了里面。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːkt] , ['nɪbliː] [tɔːkt] .
All **the** **while** **they** **worked** **,** **Nibley** **talked** **.**
全部 这 尽管 他们 工作 , 尼布利 谈话 .

他们干活的时候，尼布利一直在说话。

" [rɪ'membə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
" **Remember** **when** **I** **was** **a** **kid** **.**
" 记住 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“还记得我小时候吗？”

[stʊd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ðeə(r)] [pleɪt] ['paʊndɪn] - [aʊt] ['beɪsbɔːl] [nɔːθ] , [saʊθ] [ænd; ənd][sɪks] [weɪz]
Stood **up** **to** **that** **there** **plate** **poundin** **'** **out** **baseballs** **North** **,** **South** **and** **six** **ways**
站立 向上 到 那 那里 盘子 重击 - 出去 棒球 北 , 南 和 六 方式
[frɒm; frəm] ['sʌndez] .
from **Sundays** **.**
从 星期日 .

在那里，他顶住了压力，击出了一个又一个棒球，从北到南，从四面八方到四面八方。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" **He** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [juːst] [tuː; tə][hɪt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'dɪkt] [wɪtʃ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [wɒt] [haʊs] [ðeid] [breɪk] !
" **Used** **to** **hit** **'** **em** **,** **and** **predict** **which** **window** **in** **what** **house** **they'd** **break** **!**
" 用过的 到 打 - 呃 , 和 预测 哪个 窗户 在 什么 房子 他们会 休息 !

“以前经常打他们，还能预测他们会打破哪栋房子的哪扇窗户！”

" ['wiːzi] ['lɑːftə(r)] .
" **Wheezy** **laughter** **.**
" 喘息 笑声 .

“嘶哑的笑声。”

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][dæd] , - [heɪ] , [dæd] ,
" One day I said to my Dad , ' Hey , Dad ,
" 一 天 我 说 到 我的 爸爸 , - 嘿 , 爸爸 ,

有一天我对爸爸说："嘿，爸爸，

[ə; eɪ]['miːtiə(r)][dʒʌst] [fel] [ɒn] ['sɪmpsənz] ['gærɑːʒ]['əʊvə(r)][ɪn] [dʒoʊnzˌvɪl] . -
a meteor just fell on Simpson's Garage over in Jonesville . '
一个 流星 只是 跌倒 在 辛普森一家 车库 超过 在 琼斯维尔 . -

一颗流星刚刚落在了琼斯维尔的辛普森修车厂。

- [dʒoʊnzˌvɪl] [ɪz][sɪks][maɪlz][frɒm; frəm][hɪə(r)] - , [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ʃeɪkɪn] - [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː]
' Jonesville is six miles from here ' , said my father , shakin ' his finger at me
- 琼斯维尔 是 六 英里 从 这里 - , 说 我的 父亲 , 摇晃 - 他的 手指 在 我
.
:
·

"琼斯维尔离这里只有六英里，"父亲一边说着，一边朝我摇了摇手指。

- [juː; jʊ][kwɪt][jɔː(r); jə(r)]['laɪɪn] - , ['nɪbliː] [bɔɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] [trʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊdʃed] ! - "
' You quit your lyin ' , Nibley boy , or I'll trot you to the woodshed ! ' "
- 你 辞职 你的 躺着 - , 尼布利 男生 , 或者 患病的 小跑 你 到 这 柴房 ! - "

"你给我别再撒谎了，尼布利小子，不然我就把你拖到柴房去！"

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , " [sed] [krəʊl] .
" Save your strength , " said Kroll .
" 节省 你的 力量 , " 说 克罗尔 .

"保存体力，"克罗尔说。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['nɪbliː] .
" That's all right , " said Nibley .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 尼布利 .

"没关系，"尼布利说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ][laɪd; liːd][laɪk] [hel] [ænd; ənd] ['evribɒdi]
" You know the funny thing was always that I lied like hell and everybody
" 你 知道 这 有趣的 事物 曾是 总是 那 我 撒谎了 喜欢 地狱 和 大家
[sed] [aɪ][laɪd; liːd][laɪk] [hel] ,
said I lied like hell ,
说 我 撒谎了 喜欢 地狱 ,

"你知道最搞笑的是什么吗？就是我谎话连篇，每个人都说我谎话连篇。"

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ['leɪtə(r)] , [aɪ] ['wʌznt] ['laɪɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .
but come to find out , later , I wasn't lyin ' at all , it was the truth .
但 来 到 寻找 出去 , 之后 , 我 不是 躺着 - 在 全部 , 它 曾是 这 真相 .

但后来我发现，我根本没有撒谎，那都是实话。

[aɪ][dʒʌst] [senst] [θɪŋz] .
I just sensed things .
我 只是 感觉到的 事物 .

我只是有种预感。

" [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [mə'nuːvə] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndləs] , ['empti] ['plænɪˌtɔɪd] .
" The ship maneuvered down on a windless , empty planetoid .
" 这 船 操纵 向下 在 一个 无风 , 空的 行星体 .

"飞船降落在一个无风、空旷的小行星上。"

['nɪbliː] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [aʊt]['ɒntə]['eɪliən] [rɒk] .
Nibley was carried on a stretcher out onto alien rock .
尼布利 曾是 携带 在 一个 担架 出去 到 外星人 岩石 .

尼布利被用担架抬到一块外星岩石上。

" [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [raɪt] [hɪə(r)] .
" Lay me down right here .
" 莱 我 向下 正确的 这里 .

让我躺在这里。

[prɒp] [ʌp] [maɪ] [hed] [səʊ] [ai] [kæn; kən] [siː] ['dʒuːpɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [dæmd] ['æstərɔɪd] [belt] .
Prop up my head so I can see Jupiter and the whole damned Asteroid Belt .
支柱 向上 我的 头 所以 我 能 看 木星 和 这 所有的 该死的 小行星 腰带 .

把头撑起来，这样我就可以看到木星和整个该死的行星带了。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [maɪ] ['hedfəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [tjuːnd] [niːt] .
Be sure my headphones are tuned neat .
是 当然 我的 耳机 是 调谐 整洁的 .

请确保我的耳机调校得当。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
Now , give me a piece of paper .
现在 , 给 我 一个 片 的 纸 .

现在，给我一张纸。

" ['nɪbliː] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wiːk] [sneɪk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɒn] ['peɪpə(r)] , ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nibley scribbled a long weak snake of writing on paper , folded it .
" 尼布利 潦草的 一个 长的 虚弱的 蛇 的 写作 在 纸 , 折叠 它 .

尼布利在纸上潦草地写了一条长长的、细弱的字迹，然后把纸折了起来。

" [wen] ['bruːnəʊ] ['kɒmz] [tuː; tə] , [gɪv] [hɪm] [ðɪs] .
" When Bruno comes to , give him this .
" 什么时候 布鲁诺 来 到 , 给 他 这 .

“等布鲁诺醒过来，把这个给他。”

['meɪbi] [hiːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe he'll believe me when he reads it .
或许 地狱 相信 我 什么时候 他 阅读 它 .

或许他读了之后就会相信我了。

['pɜːsən(ə)l] .
Personal .
个人的 .

个人的。

[doʊnt] [praɪ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
Don't pry into it yourself .
不 撬 进入 它 你自己 .

不要自己去探究。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sæŋk] [bæk] , ['fiːlɪŋ] [peɪn] [drɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd]
" The old man sank back , feeling pain drilling through his stomach , and a kind
" 这 老的 男人 沉没 后退 , 感觉 疼痛 钻孔 通过 他的 胃 , 和 一个 种类
[ɒv; əv] [sæd] ['hæpinəs] .
of sad happiness .
的 伤心 幸福 .

“老人向后倒去，感到一阵剧痛钻进胃里，同时又有一种悲伤的幸福感。”

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] .
Somebody was singing somewhere , he didn't know where .
某人 曾是 歌唱 某处 , 他 没有 知道 在哪里 .

他听到某个地方有人在唱歌，但他不知道是哪里。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [stɑːz] ['muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] .
Maybe it was only the stars moving on the sky .
或许 它 曾是 仅有的 这 明星 移动 在 这 天空 .

也许那只是天空中的星星在移动。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['klɪəli] .
" Well , " he said , clearly .
" 出色地 , " 他 说 , 清楚地 .

“嗯，”他清晰地说。

" [ges] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɪldrən] .
" Guess this is it , children .
" 猜测 这 是 它 , 孩子们 .

“孩子们，看来这就是结局了。”

[naʊ] [get][ðə; ði] [hel] [ə'bɔːd] , [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][tuː; tə] [θɪŋk] .
Now get the hell aboard , leave me alone to think .
现在 得到 这 地狱 船上 , 离开 我 独自的 到 思考 .

赶紧滚下车，让我一个人思考。

[ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] , [hɑːdɪst] , ['dæmdɪst] [dʒɒb][ɒv; əv] - - [ai]
This is going to be the biggest , hardest , damnedest job of computatin ' I
这 是 去 到 是 这 最大 , 最难 , 该死的 工作 的 - - 我
['evə(r)] [lætʃt] ['ɒntə] !
ever latched onto !
曾经 锁扣 到 !

这将是我做过的最大、最难、最棘手的计算机工作！

[ðɛəl] [biː; bi] ['ɔːbits] [ænd; ənd] [krɒs] ['ɔːbits] , [bɪg] [bɔːlz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɪti] - ,
There'll be orbits and cross orbits , big balls of fire and little bitty specules ,
将会 是 轨道 和 叉 轨道 , 大的 球 的 火 和 小的 小小的 - ,

会有轨道和交叉轨道，会有巨大的火球和微小的星云，

[ænd; ənd] , [baɪ][gɒd] , [aɪl] [tʃɑːt] - [ɪm] [ɔːl] !
and , by God , I'll chart ' em all !
和 , 经过 上帝 , 患病的 图表 - 呃 全部 !

上帝作证，我一定要把它们全部记录下来！

[aɪl] [tʃɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ,
I'll chart a hundred thousand of the damned monsters and their offspring ,
患病的 图表 一个 百 千 的 这 该死的 怪物 和 他们的 后代 ,
[juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] !
you just wait and see !
你 只是 等待 和 看 !

我会把十万个该死的怪物及其后代都记录下来，你们等着瞧吧！

[get] [ə'bɔːd] !
Get aboard !
得到 船上 !

快上车！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][frɒm; frəm][ðeə(r)][ɒn] .
I'll tell you what to do from there on .
患病的 告诉 你 什么 到 做 从 那里 在 .

接下来我再告诉你该怎么做。

" ['dʌgləs] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" Douglas looked doubtful .
" 道格拉斯 看起来 疑 .

道格拉斯看起来有些犹豫。

['nɪbliː] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] .
Nibley caught the look .
尼布利 捕捉 这 看 .

尼布利注意到了那个眼神。

" [wɒt] ['evə(r)] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" What ever happens , " he cried .
" 什么 曾经 发生 , " 他 哭 .

"无论发生什么，"他喊道。

" [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Will be worth it , won't it ?
" 将要 是 值得 它 , 惯于 它 ?

"这很值得，不是吗？"

[ɪts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['tɜːrnɪn] - [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's better than turnin ' back to Mars , ain't it ?
它是 更好的 比 转弯 - 后退 到 火星 , 不是 它 ?

总比返回火星强，不是吗?

[wel] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Well , ain't it ? "
出色地 , 不是 它 ? "

是啊，不是吗?

" [ɪts] ['betə(r)] , " [sed] ['dʌgləs] .
" It's better , " said Douglas .
" 它是 更好的 , " 说 道格拉斯 .

"这样好多了，"道格拉斯说。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
They shook hands .
他们 摇晃 双手 .

他们握手了。

" [naʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [get] !
" Now all of you , get !
" 现在 全部 的 你 , 得到 !

"现在你们都给我滚！"

" ['nɪbliː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['faɪə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æstərɔɪd]
" Nibley watched the ship fire away and his eyes saw it and the Asteroid
" 尼布利 观看 这 船 火 离开 和 他的 眼睛 锯 它 和 这 小行星
[swɔːm] [ænd; ənd] [ðæt] ['brɪliənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mæsɪv] ['dʒuːpɪtə(r)] .
Swarm and that brilliant point of light that was massive Jupiter .
蜂群 和 那 杰出的 观点 的 光 那 曾是 大量的 木星 .

"尼布利看着飞船发射炮火，他的眼睛看到了它、小行星群，以及那颗巨大的、闪耀的光点——木星。"

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːləʊst] [fiːl] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [wɒnt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt]
He could almost feel the hunger and want and waiting up there in that
他 可以 几乎 感觉 这 饥饿 和 想 和 等待 向上 那里 在 那
[stɑː(r)] [fleɪm] .
star flame .
星星 火焰 .

他几乎能感受到那颗星火中蕴藏的饥饿、渴望和等待。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [speɪs] [keɪm] [ɪn] ,
He looked out into space and his eyes widened and space came in ,
他 看起来 出去 进入 空间 和 他的 眼睛 扩大 和 空间 来了 在 ,

他凝视着太空，双眼睁大，太空景象映入眼帘。

['əʊpənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] , ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] ['wɔ:tə(r)] ['fləʊɪŋ] , -

opened	**out**	**like**	**a**	**flower**	**,**	**and**	**already**	**,**	**natural**	**as**	**water**	**flowing**	**,**	**Nibley's**
打开	出去	喜欢	一个	花	,	和	已经	,	自然的	作为	水	流动	,	-

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

像花朵般绽放，尼布利的思绪也像流水般自然而然地展开。

['taɪəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ʃɪvə(r)] [aʊt] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

tired	**as**	**it**	**was**	**,**	**began**	**to**	**shiver**	**out**	**calculations**	**.**
疲劳的	作为	它	曾是	,	开始	到	颤抖	出去	计算	.

尽管疲惫不堪，它还是开始颤抖着进行计算。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['tɔ:kɪŋ] .

He	**started**	**talking**	**.**
他	开始	说	.

他开始说话了。

" ['kæptɪn] ?

"	**Captain**	**?**
"	队长	?

“队长?

[teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [streɪt] [aʊt] [naʊ] .

Take	**the**	**ship**	**straight**	**out**	**now**	**.**
拿	这	船	直的	出去	现在	.

现在直接把船开出去。

[ju:; jʊ] [hɪə(r)] ? "

You	**hear**	**?**	**"**
你	听到	?	"

你听到了吗?

" [faɪn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**Fine**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**captain**	**.**
"	美好的	,	"	回答	这	队长	.

“很好，”船长回答道。

" [lʊk] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['daiəl, dail] . "

"	**Look**	**at**	**your**	**dials**	**.**	**"**
"	看	在	你的	拨号盘	.	"

“看看你的仪表盘。”

" ['lʊkɪŋ] . "

"	**Looking**	**.**	**"**
"	寻找	.	"

“正在查看。”

" [ɪf] ['nʌmbə(r)] ['sev(ə)n] [ri:dz] - : - , [əʊ'keɪ] .

"	**If**	**number**	**seven**	**reads**	**132**	**:**	**87**	**,**	**okay**	**.**
"	如果	数字	七	阅读	-	:	-	,	好的	.

“如果第七个数字是 132:87，那就行了。”

[ki:p] - [ɜ:(r)] [ðeə(r)] .

Keep	**'**	**er**	**there**	**.**
保持	-	呃	那里	.

让她待在那儿。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['veəriz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] ['daɪəl] ['twenti] [tu:; tə] - . - .

If	**she**	**varies**	**a**	**point**	**,**	**counteract**	**it**	**on**	**Dial**	**Twenty**	**to**	**56**	**.**	**90**	**.**
如果	她	变化	一个	观点	,	抵消	它	在	拨号	二十	到	-	.	-	.

如果她改变一个点，就拨二十到 56.90 来抵消它。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [klɪə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] .

Keep	**her**	**hard**	**over**	**for**	**seventy**	**thousand**	**miles**	**,**	**all**	**that**	**is**	**clear**	**so**	**far**	**.**
保持	她	难的	超过	为了	七十	千	英里	,	全部	那	是	清除	所以	远的	.

让她保持最佳状态行驶七万英里，目前为止只知道这一点。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɪə(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [tuː] [də'rekʃ(ə)n] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

Then	**,**	**after**	**that**	**,**	**a**	**sharp**	**veer**	**in**	**number**	**two**	**direction**	**,**	**over**	**a**	**thousand**	**miles**	**.**
然后	,	后	那	,	一个	锋利的	转向	在	数字	二	方向	,	超过	一个	千	英里	.

然后，之后，向二号方向急转弯，行驶了一千多英里。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] [swiːp] [ɒv; əv] ['mitɪər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]

There's	**a**	**big**	**sweep**	**of**	**meteors**	**coming**	**in**	**on**	**that**	**other**	**path**	**for**	**you**	**to**
有	一个	大的	扫	的	流星	未来	在	在	那	其他	小路	为了	你	到

[dɒdʒ] .

dodge	**.**
躲闪	.

另一条路径上正有大量流星袭来，你需要躲避。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [let] [ˌem 'iː] [siː] — " [hiː; hi] ['fɪgəd] .

Let	**me**	**see**	**,**	**let**	**me**	**see**	**—**	**"**	**He**	**figured**	**.**
让	我	看	,	让	我	看	—	"	他	想	.

“让我看看，让我看看——”他心想。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [spiːd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

"	**Keep**	**your**	**speed**	**at**	**a**	**constant**	**of**	**one**	**hundred**	**thousand**	**miles**	**.**
"	保持	你的	速度	在	一个	持续的	的	一	百	千	英里	.

“保持你的速度恒定在十万英里/小时。”

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] — [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] [klɒks] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] — [ɪn] [ɪg'zæktli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [jʊl] [hɪt]

At	**that**	**rate**	**—**	**check**	**your**	**clocks**	**and**	**watches**	**—**	**in**	**exactly**	**an**	**hour**	**you'll**	**hit**
在	那	速度	—	查看	你的	时钟	和	手表	—	在	确切地	一个	小时	你会	打

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [belt] .

the	**second**	**part**	**of**	**the**	**Big**	**Belt**	**.**
这	第二	部分	的	这	大的	腰带	.

照这个速度——看看你的钟表——再过一个小时，你就会到达大带的第二部分。

[ðen] [swɪtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːs] ['rʌfli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['nʌmbə(r)] [θriː] [də'rekʃ(ə)n]

Then	**switch**	**to**	**a**	**course**	**roughly**	**five**	**thousand**	**miles**	**over**	**to**	**number**	**3**	**direction**
然后	转变	到	一个	课程	大致	五	千	英里	超过	到	数字	3	方向

,

,

,

然后切换到大约五千英里外的3号方向航线，

[vɪə(r)] [ə'gen] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒn] [ðə; ði] [dɒt] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] — "

veer	**again**	**five**	**minutes**	**on**	**the**	**dot**	**later**	**and**	**—**	**"**
转向	再次	五	分钟	在	这	点	之后	和	—	"

五分钟后，他又准时转向——”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðəʊz] ['æstərɔidz] , ['nɪbliː] .

"	**Can**	**you**	**see**	**all**	**those**	**asteroids**	**,**	**Nibley**	**.**
"	能	你	看	全部	那些	小行星	,	尼布利	.

“你能看到那些小行星吗，尼布利？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? "

Are	**you**	**sure**	**?**	**"**
是	你	当然	?	"

你确定吗？”

" [ʃʊə(r)] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Lots **of** **'** **em** **.**
很多 的 - 呃 .

很多。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn]['gəʊɪŋ] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] !
Every **single** **one** **going** **every** **which** **way** **!**
每一个 单身的 一 去 每一个 哪个 方式 !

每个人都往各个方向跑!

[ki:p] [streɪt] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [tu:] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
Keep **straight** **ahead** **until** **two** **hours** **from** **now** **,**
保持 直的 前方 直到 二 小时 从 现在 ,

继续直行，直到两小时后。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [lɑ:st][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn] — [ðen] [slaɪd] [ɒf] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [tə'wɔ:d] ['dʒu:pɪtə(r)] ,
after **that** **last** **direction** **of** **mine** **—** **then** **slide** **off** **at** **an** **angle** **toward** **Jupiter** **,**
后 那 最后的 方向 的 矿 — 然后 滑动 离开 在 一个 角度 朝向 木星 ,

在我发出最后一个方向信号之后——然后斜向木星方向滑行，

[sləʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ,
slow **down** **to** **ninety** **thousand** **for** **ten** **minutes** **,**
慢的 向下 到 九十 千 为了 十 分钟 ,

以九万转/分钟的速度运行十分钟。

[ðen] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .
then **up** **to** **a** **hundred** **ten** **thousand** **for** **fifteen** **minutes** **.**
然后 向上 到 一个 百 十 千 为了 十五 分钟 .

然后，在十五分钟内达到一万亿。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] !
After **that** **,** **one** **hundred** **fifty** **thousand** **all** **the** **way** **!**
后 那 , 一 百 五十 千 全部 这 方式 !

之后，一路飙升到十五万!

" [fleɪm] [pɔ:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [dʒets] .
" **Flame** **poured** **out** **of** **the** **rocket** **jets** **.**
" 火焰 倾倒 出去 的 这 火箭 喷气式飞机 .

火箭喷气口喷出火焰。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['swɪftli] [ə'weɪ] , ['grəʊɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
It **moved** **swiftly** **away** **,** **growing** **small** **and** **distant** **.**
它 已搬 迅速地 离开 , 生长 小的 和 遥远 .

它迅速远去，变得越来越小，越来越远。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ri:d] [ɒn]['daɪəl] - ! "
" **Give** **me** **a** **read** **on** **dial** **67** **!** **"**
" 给 我 一个 读 在 拨号 - ! "

“请拨打67给我看看！”

" [fɔ:(r)] . "
" **Four** **.** **"**
" 四 . "

“四。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][sɪks] !
" **Make** **it** **six** **!**
" 制作 它 六 !

“那就六个吧！”

[ænd; ənd][set][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['paɪlət][tu:; tə] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - .
And **set** **your** **automatic** **pilot** **to** **61** **and** **14** **and** **35** **.**
和 放 你的 自动的 飞行员 到 - 和 - 和 - .

将自动驾驶仪设置为 61、14 和 35。

[naʊ] — ['ɛvriˌθɪŋz] [əʊ'keɪ] .
Now — everything's okay .
现在 — 一切都是 好的 .

现在一切都好了。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [krə'nɒmɪtə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [weɪ] — ['sev(ə)n] , [naɪn] , [twelv] .
Keep your chronometer reading this way — seven , nine , twelve .
保持 你的 计时器 阅读 这 方式 — 七 , 九 , 十二 .

让你的计时器保持这样的读数——7、9、12。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [taɪt] [skreɪps] , [bʌt; bət] [jʊl] [hɪt]['dʒuːpɪtə(r)][skweə(r)][ɒn][ɪn] - ['aʊəz] ,
There'll be a few tight scrapes , but you'll hit Jupiter square on in 24 hours ,
将会 是 一个 很少 紧的 刮伤 , 但 你会 打 木星 正方形 在 在 - 小时 ,

途中会遇到一些小麻烦，但24小时后你就能正面抵达木星。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌmp][jɔː(r); jə(r)] [spiːd] [tuː; tə] - , - [sɪks] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː]
if you jump your speed to 700 , 000 six hours from now and hold it
如果 你 跳 你的 速度 到 - , - 六 小时 从 现在 和 抓住 它
[ðæt] [weɪ] . "
that way . "
那 方式 . "

如果你六小时后把速度提升到70万公里/小时并保持住。”

" [skweə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['nɪbliː] .
" Square on it is , Mr . Nibley .
" 正方形 在 它 是 , 先生 . 尼布利 .

“没错，尼布利先生。”

" ['nɪbliː] [dʒʌst] [leɪ] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Nibley just lay there a moment .
" 尼布利 只是 躺 那里 一个 片刻 .

尼布利就那样躺了一会儿。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['eni][mɔː(r)] .
His voice was easy and not so high and shrill any more .
他的 嗓音 曾是 简单的 和 不是 所以 高的 和 尖锐 任何 更多的 .

他的声音变得柔和，不再像以前那样尖锐刺耳了。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] , ['leɪtə(r)] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
" And on the way back to Mars , later , don't try to find me .
" 和 在 这 方式 后退 到 火星 , 之后 , 不 尝试 到 寻找 我 .

“以后返回火星的路上，别来找我。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒn] [ðɪs] ['met(ə)l] [rɒk] .
I'm going out in the dark on this metal rock .
我是 去 出去 在 这 黑暗的 在 这 金属 岩石 .

我要骑着这块金属摇滚，在黑暗中出发。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Nothing but dark for me .
没有什么 但 黑暗的 为了 我 .

对我来说，只有黑暗。

[bæk] [tuː; tə] [ˌperɪ'hiːlɪən] [ænd; ənd] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Back to perihelion and sun for you .
后退 到 近日点 和 太阳 为了 你 .

回到近日点和太阳那里。

[nəʊ] — [nəʊ] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] ? "
Know — know where I'm going ? "
知道 — 知道 在哪里 我是 去 ? "

知道——知道我要去哪儿吗?

" [weə(r)] ? "
" **Where** **?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [sen'tɔ:rəs] !
" **Centaurus** **!**
" 半人马座 !

“半人马座！

" ['nɪbli:] [lɑ:ft] .
" **Nibley** **laughed** **.**
" 尼布利 笑了 .

尼布利笑了。

" [səʊ][help][ˌem 'i:][gɒd][ai][ˌeɪ 'em] .
" **So** **help** **me** **God** **I** **am** **.**
" 所以 帮助 我 上帝 我 是 .

“上帝作证，我就是。”

[nəʊ][laɪ] !
No **lie** **!**
不 说谎 !

千真万确！

" [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði][kəm'pækt] ,
" **He** **watched** **the** **ship** **going** **out** **,** **then** **,** **and** **he** **felt** **the** **compact** **,**
" 他 观看 这 船 去 出去 , 然后 , 和 他 毛毡 这 袖珍的 ,

“他看着船驶出港口，然后他感到一阵紧张，

[kə'lektɪd] [trə'dʒektərɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
collected **trajectories** **of** **all** **the** **men** **in** **it** **.**
集 轨迹 的 全部 这 男人 在 它 .

收集了其中所有男性的运动轨迹。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [θi:m] .
It **was** **a** **good** **feeling** **to** **know** **that** **he** **was** **the** **guiding** **theme** **.**
它 曾是 一个 好的 感觉 到 知道 那 他 曾是 这 指导 主题 .

得知他是贯穿始终的主题，这种感觉真好。

[laɪk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] . . . .
Like **in** **the** **old** **days** **.** **.** **.** **.**
喜欢 在 这 老的 天 . . . .

就像以前那样.....

['dʌgləs] - [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] [ə'gen] .
Douglas **'** **voice** **broke** **in** **again** **.**
道格拉斯 - 嗓音 打破 在 再次 .

道格拉斯的声音再次响起。

" [heɪ] , [pɒp] .
" **Hey** **,** **Pop** **.**
" 嘿 , 流行音乐 .

“嘿，老爸。”

[pɒp] , [ju:; jʊ] [stɪl] [ðeə(r)] ?
Pop **,** **you** **still** **there** **?**
流行音乐 , 你 仍然 那里 ?

老爸，你还在吗？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] .
" **A** **little** **silence** **.**
" 一个 小的 沉默 .

短暂的沉默。

['nɪbliː] [felt] [blʌd] ['pʌlsɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][suːt] .

Nibley	**felt**	**blood**	**pulsing**	**down**	**inside**	**his**	**suit**	**.**
尼布利	毛毡	血	脉动	向下	里面	他的	套装	.

尼布利感到血液在西装内汩汩流淌。

" [jep] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yep**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [wiː; wi][dʒʌst] [geɪv] ['bruːnəʊ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][nəʊt][tuː; tə] [riːd] .

"	**We**	**just**	**gave**	**Bruno**	**your**	**little**	**note**	**to**	**read**	**.**
"	我们	只是	给予	布鲁诺	你的	小的	笔记	到	读	.

“我们只是把你的小纸条交给布鲁诺读一下。”

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [ɪn'seɪn] .

Whatever	**it**	**was**	**,**	**when**	**he**	**finished**	**reading**	**it**	**,**	**he**	**went**	**insane**	**.**
任何	它	曾是	,	什么时候	他	完成的	阅读	它	,	他	去	疯狂的	.

不管是什么，他读完之后就疯了。

" ['nɪbliː] [sed] , ['kwaɪət] - [laɪk] .

"	**Nibley**	**said**	**,**	**quiet**	**-**	**like**	**.**
"	尼布利	说	,	安静的	-	喜欢	.

尼布利平静地说。

" [bɜːn] [ðæt] [ðeə(r)]['peɪpə(r)] .

"	**Burn**	**that**	**there**	**paper**	**.**
"	烧伤	那	那里	纸	.

把那张纸烧掉。

[doʊnt][let] ['enibɒdi] [els] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**let**	**anybody**	**else**	**read**	**it**	**.**
不	让	任何人	别的	读	它	.

不要让其他人看到。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**A**	**pause**	**.**
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [ɪts] [bɜːnt] .

"	**It's**	**burnt**	**.**
"	它是	烧焦的	.

“它烧焦了。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**was**	**it**	**?**	**"**
什么	曾是	它	?	"

那是什么？

" [doʊnt][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] , " [snæpt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	**Don't**	**be**	**inquisitive**	**,**	**"**	**snapped**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	不	是	好奇	,	"	啪啪	这	老的	男人	.

“别多管闲事，”老人厉声说道。

" ['meɪbi] [aɪ] [pruːvd] [tuː; tə]['bruːnəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] .

"	**Maybe**	**I**	**proved**	**to**	**Bruno**	**that**	**he**	**didn't**	**really**	**exist**	**.**
"	或许	我	已证实	到	布鲁诺	那	他	没有	真的	存在	.

“也许我向布鲁诺证明了他并不存在。”

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

To	**hell**	**with**	**it**	**!**
到	地狱	和	它	!

去他的！

" [ðə; ði] ['rɒkɪt] [riːtʃt] [ɪts] ['kɒnstənt] [spiːd] .
" The rocket reached its constant speed .
" 这 火箭 达到 它是 持续的 速度 .

火箭达到了恒定速度。

['dʌgləs] ['reidiəud] [bæk] : " [ɔːlz] [wel] .
Douglas radioed back : " All's well .
道格拉斯 无线电通讯 后退 : " 一切 出色地 .

道格拉斯通过无线电回复说："一切都好。"

[swiːt] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [pɒp] .
Sweet calculating , Pop .
甜的 计算 , 流行音乐 .

心思缜密，老爸。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [bæk] [æt; ət] - .
I'll tell the Rocket Officials back at Marsport .
患病的 告诉 这 火箭 官员 后退 在 - .

我会把这件事告诉火星港的火箭队官员。

[ðel] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
They'll be glad to know about you .
他们会 是 高兴的 到 知道 关于 你 .

他们会很高兴了解你。

[swiːt] , [swiːt] ['kælkjuleɪtɪŋ] .
Sweet , sweet calculating .
甜的 , 甜的 计算 .

真是甜蜜的算计。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[haʊ] [gəʊz][ˌaɪ 'tiː] ?
How goes it ?
如何 去 它 ?

情况如何?

[ai] [sed] — [haʊ] [gəʊz][ˌaɪ 'tiː] ?
I said — how goes it ?
我 说 — 如何 去 它 ?

我问——情况如何?

[heɪ] , [pɒp] !
Hey , Pop !
嘿 , 流行音乐 !

嘿，老爸!

[pɒp] ?
Pop ?
流行音乐 ?

流行音乐?

" ['nɪbliː] [reɪzd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
" Nibley raised a trembling hand and waved it at nothing .
" 尼布利 提高 一个 发抖 手 和 挥手 它 在 没有什么 .

尼布利颤抖着举起一只手，对着空气挥了挥。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The ship was gone .
这 船 曾是 已消失 .

船不见了。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði][dʒet] - [wɒʃ] [naʊ] ,

He	couldn't	even	see	the	jet	-	wash	now	,
他	不能	甚至	看	这	喷射	-	洗	现在	,

他现在连高压水枪的冲刷痕迹都看不见了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ðæt] [hɑːd]['met(ə)l] ['muːvmənt] [aʊt][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,

he	could	only	feel	that	hard	metal	movement	out	there	among	the	stars	,
他	可以	仅有的	感觉	那	难的	金属	移动	出去	那里	之中	这	明星	,

他只能感受到来自星际间的那股强劲的金属节奏。

['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

going	on	and	on	through	a	course	he	had	set	for	it	.
去	在	和	在	通过	一个	课程	他	有	放	为了	它	.

他一直按照自己设定的路线前进。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [spiːk] .

He	couldn't	speak	.
他	不能	说话	.

他无法说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪm] .

There	was	just	emotion	in	him	.
那里	曾是	只是	情感	在	他	.

他当时情绪非常激动。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] , [baɪ][gɒd] , [hɜːd] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɒv; əv]

He	had	finally	,	by	God	,	heard	a	compliment	from	a	mechanic	of
他	有	最后	,	经过	上帝	,	听到	一个	赞扬	从	一个	机械	的

['reɪdɑː(r)] - !

radar	-	computators	!
雷达	-	计算机	!

上帝作证，他终于听到了一位雷达计算机技工的赞扬！

['nɪbliː] [reɪzd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

Nibley	raised	a	trembling	hand	and	waved	it	at	nothing	.
尼布利	提高	一个	发抖	手	和	挥手	它	在	没有什么	.

尼布利颤抖着举起手，对着空气挥了挥。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

He	waved	his	hand	at	nothing	.
他	挥手	他的	手	在	没有什么	.

他朝空气挥了挥手。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [krɒst] ['ɔːbits] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l]

He	watched	nothing	moving	on	and	on	into	the	crossed	orbits	of	other	invisible
他	观看	没有什么	移动	在	和	在	进入	这	交叉	轨道	的	其他	无形的

['nʌθiŋ] .

nothings	.
什么也没有	.

他看着虚无缥缈的事物不断移动，进入其他看不见的虚无缥缈的交错轨道。

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːt] .

The	silence	was	now	complete	.
这	沉默	曾是	现在	完全的	.

此刻，一片寂静。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] .

He	put	his	hand	down	.
他	放	他的	手	向下	.

他放下了手。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [tʃɑːt] [ðæt] [wʌn][lɑːst]['pɜːsən(ə)l]['ɔːbɪt] .

Now	he	had	only	to	chart	that	one	last	personal	orbit	.
现在	他	有	仅有的	到	图表	那	一	最后的	个人的	轨道	.

现在他只需要规划出最后一条个人轨迹。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['əʊnli][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [nɒt] ['graʊndɪd] [bæk] [ɒn]

The	one	he	had	wanted	to	finish	only	in	space	and	not	grounded	back	on
这	一	他	有	通缉	到	结束	仅有的	在	空间	和	不是	接地	后退	在

[mɑːz] .

Mars	.
火星	.

他原本只想在太空完成这项任务，而不是回到火星上。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['laɪtnɪŋ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] .

It	didn't	take	lightning	calculation	to	set	it	out	for	certain	.
它	没有	拿	闪电	计算	到	放	它	出去	为了	肯定	.

无需闪电般的计算就能确定这一点。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌpærə'bɒlɪk][endz][tuː; tə][hɪz; ɪz][trə'dʒektəri] .

Life	and	death	were	the	parabolic	ends	to	his	trajectory	.
生活	和	死亡	是	这	抛物线	结束	到	他的	弹道	.

生与死是他人生轨迹的抛物线终点。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪf] , [fɜːst] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['dɑːknəs] , ['ɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌperɪ'hiːlɪən]

The	long	life	,	first	swinging	in	from	darkness	,	arcing	to	the	inevitable	perihelion
这	长的	生活	,	第一的	摇摆	在	从	黑暗	,	弧形	到	这	不可避免的	近日点

,

,

,

漫长的一生，最初从黑暗中飘然而至，划出一道弧线，最终到达不可避免的近日点。

[ænd; ənd] [naʊ] ['muːvɪŋ] [bæk] [aʊt] , [aʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] —

and	now	moving	back	out	,	out	and	away	—
和	现在	移动	后退	出去	,	出去	和	离开	—

现在又往外走，往外走，往外走——

['ɪntuː][ðə; ði] [spft] , [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [dɑːk] .

Into	the	soft	,	encompassing	dark	.
进入	这	柔软的	,	包含	黑暗的	.

进入柔和而包容一切的黑暗之中。

" [baɪ] [gɒd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['wiːkli] , ['kwaɪətli] .

"	By	God	,	"	he	thought	weakly	,	quietly	.
"	经过	上帝	,	"	他	想法	弱	,	悄悄	.

“上帝作证，”他虚弱地、平静地想。

" [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [maɪ] [ˌrɛpjəˈteɪʃənz] [gʊd] .

"	Right	up	to	the	last	,	my	reputation's	good	.
"	正确的	向上	到	这	最后的	,	我的	声誉	好的	.

“直到最后一刻，我的声誉都很好。”

['nevə(r)] [fluːk] [ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [jet] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [wɪl] . . . .

Never	fluked	a	calculation	yet	,	and	I	never	will	.	.	.	.
绝不	侥幸	一个	计算	然而	,	和	我	绝不	将要	.	.	.	.

我从未侥幸做过任何计算，以后也不会……

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

"	He	didn't	.
"	他	没有	.

他没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神